

tonicopv www.tonicopv.it



20 artisti per 1 mostra

ventiperuna

20 regioni per 1 italia

20 regioni per 1 italia

ventiperuna ventiperuna venti

20 artisti per 1 mostra



20 regioni per 1 italia

ventiperuna ventiperuna venti

20 artisti per 1 mostra







20x1

20 regioni per 1 Italia

ventiperuna

20 artisti per una mostra



ventiperuna

20 regioni per 1 Italia, 20 artisti per una mostra

Ideazione
e realizzazione



2012 - 2013

Rassegna internazionale di Arte Contemporanea Italiana



Maurizio Melani
Direttore Generale
per la Promozione del Sistema Paese

Vincenza Lomonaco
Direttore Centrale per la Promozione
della Cultura e della Lingua Italiana

Massimo Riccardo
Vicario del Direttore Centrale per la Promozione
della Cultura e della Lingua Italiana

Maria Romana Destro Bisol
Direzione Generale per la Promozione
del Sistema Paese

Raffaella Pavani
Capo Ufficio IV - Direzione Generale per la Promozione
del Sistema Paese

Veronica Manson
Settore Arte Contemporanea - Ufficio IV
Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese

Marcella Simonelli
Settore Arte Contemporanea - Ufficio IV
Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese

Con il patrocinio di



Partner ufficiale



Sedi espositive

La Plata
MACLA
Museo de Arte Contemporaneo Latinoamericano
Direttore César López Osornio



Consolato Generale d'Italia a La Plata
Console Generale Spartaco Caldararo

Córdoba
Espacio Cultural MUMU
Direttore María Sol Mosquera



Istituto Italiano di Cultura di Córdoba
Direttore ad interim Andrea Luca Lepore

Buenos Aires
Centro Cultural Recoleta
Direttore Claudio Patricio Massetti



Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires
Direttore Maria Mazza
Addetto Marco Marica

Montevideo
Espacio de Arte Contemporáneo
Direttore Fernando Sicco



Istituto italiano di Cultura di Montevideo
Addetto Reggente Michele Gialdroni

Mostra a cura di
Martina Corgnati

Organizzazione
Istituto Garuzzo per le Arti Visive - IGAV

Presidente
Rosalba Garuzzo

Direttore artistico
Martina Corgnati

Curatore
Alessandro Demma

Direttore organizzativo
Cristina Cavaglià

Coordinamento
Carlotta Saracco

Segreteria
Alessandra Lombardi

Logistica Italia-Sudamerica
Alessandro Falanga

Redazione web
Angela Pastore

Ufficio Stampa
Emanuela Bernascone, Torino

Consulenza assicurativa
Aon s.p.a Insurance Brokers

Progetto grafico
Tonicadv

Catalogo a cura di
Martina Corgnati

Testi di
Martina Corgnati
Alessandro Demma

Traduzioni
Alessandra Tarozzo

Crediti fotografici
Per l'opera di Dario Ghibaud
Tommaso Matina
Per l'opera di Claudia Losi
Dario Lasagni

Grafica della copertina
Tonicadv

Realizzazione editoriale
De Ferrari Comunicazione S.r.l.



Un ringraziamento particolare a

Guido Walter La Tella,
Ambasciatore d'Italia in Argentina

Massimo Andrea Leggeri,
Ambasciatore d'Italia in Uruguay

Giuseppe Scognamiglio,
Console Generale d'Italia a Buenos Aires

Andrea Luca Lepore,
Console Generale d'Italia a Córdoba

Spartaco Caldararo,
Console Generale d'Italia a La Plata

Si ringraziano inoltre
Massimo Scaringella
Silvia Vindigni

Ringraziamenti
Municipalità de La Plata

ventiperuna

20 regiones para 1 Italia, 20 artistas para 1 exposición

Idea
y realización



2012 - 2013

Reseña internacional de Arte Contemporáneo Italiano



Maurizio Melani
Director General para la Promoción
del Sistema País

Vincenza Lomonaco
Director Central para la Promoción de la Cultura y de la
Lengua Italiana

Massimo Riccardo
Vicario del Director Central para la Promoción de la
Cultura y de la Lengua Italiana

Maria Romana Destro Bisol
Dirección General para la Promoción
del Sistema País

Raffaella Pavani
Jefe de la Oficina IV - Dirección General para la
Promoción del Sistema País

Veronica Manson
Sector Arte Contemporáneo - Oficina IV
Dirección General para la Promoción del Sistema País

Marcella Simonelli
Sector Arte Contemporáneo - Oficina IV
Dirección General para la Promoción del Sistema País

Con el patrocinio de



Partner oficial



Sedes de exposición

La Plata
MACLA
Museo de Arte Contemporáneo Latinoamericano
Director César López Osornio



Consulado General de Italia en La Plata
Cónsul General, Spartaco Caldararo

Córdoba
Espacio Cultural MUMU
Directora María Sol Mosquera



Instituto Italiano de Cultura de Córdoba
Director ad interim Andrea Luca Lepore

Buenos Aires
Centro Cultural Recoleta
Director Claudio Patricio Massetti



Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires
Director Maria Mazza
Agregado adjunto Marco Marica

Montevideo
Espacio de Arte Contemporáneo
Director Fernando Sicco



Instituto Italiano de Cultura de Montevideo
Director interino Michele Gialdroni

Curador de la exposición
Martina Corgnati

Organización
Istituto Garuzzo per le Arti Visive - IGAV

Presidente
Rosalba Garuzzo

Director artístico
Martina Corgnati

Curador
Alessandro Demma

Director organizativo
Cristina Cavaglià

Coordinadora
Carlotta Saracco

Secretaría
Alessandra Lombardi

Logística Italia-Latinoamérica
Alessandro Falanga

Redacción web
Angela Pastore

Oficina de prensa
Emanuela Bernascone, Torino

Sociedad de seguros
Aon s.p.a Insurance Brokers

Diseño gráfico
Tonicadv

Catálogo editado y curado por
Martina Corgnati

Textos de
Martina Corgnati
Alessandro Demma

Traducción
Alessandra Tarozzo

Créditos fotográficos
Para la obra de Dario Ghibaud
Tommaso Matina
Para la obra de Claudia Losi
Dario Lasagni

Gráfica de la cubierta
Tonicadv

Realización editorial
De Ferrari Comunicazione S.r.l.



Un agradecimiento especial a

Guido Walter La Tella,
Embajador de Italia en Argentina

Massimo Andrea Leggeri,
Embajador de Italia en Uruguay

Giuseppe Scognamiglio,
Cónsul General de Italia en Buenos Aires

Andrea Luca Lepore,
Cónsul General de Italia en Córdoba

Spartaco Caldararo,
Cónsul General de Italia en La Plata

Agradecemos también a
Massimo Scaringella
Silvia Vindigni

Agradecimientos
Municipalidad de La Plata



La XII Settimana della Lingua Italiana nel mondo, che si svolgerà dal 15 al 21 ottobre 2012, è dedicata quest'anno all'Italia dei Territori e all'Italia del Futuro. È in quest'ambito che si inserisce il progetto espositivo "Venti x una, 20 regioni per 1 Italia, 20 artisti per 1 mostra", promosso dall'Istituto Garuzzo per le Arti Visive (IGAV) di Torino, con il sostegno del Ministero degli Affari Esteri italiano.

La mostra presenta il lavoro di riflessione di 20 artisti italiani contemporanei su alcuni aspetti dell'Italia di oggi e offre un approfondimento del concetto di identità regionale nel contesto globale della società moderna. Si tratta di una lettura attenta e partecipata del nostro Paese da parte di artisti che interpretano la realtà italiana da un punto di vista sociale, politico, storico, culturale.

L'Italia di oggi si configura infatti come un Paese estremamente ricco e complesso culturalmente, forte di una gloriosa tradizione classica, ma allo stesso tempo attento alle istanze della modernità.

Nostro intento è di presentare in Argentina un progetto espositivo che si collega idealmente anche alle numerose comunità di origine italiana presenti sul suo territorio, per parlare dell'Italia di oggi quale spunto per una riflessione sul senso di appartenenza alla Nazione italiana.

La mostra, che verrà esposta presso il Museo di Arte Contemporanea de La Plata, nello Spazio Culturale Museo delle donne di Cordoba e presso il Centro Culturale Recoleta di Buenos Aires, si avvale del sostegno dei Consolati Ge-

La XII Semana de la Lengua Italiana en el mundo, que se realiza del 15 al 21 de octubre, este año está dedicada a la "Italia de los Territorios y la Italia del Futuro". En este contexto temático se inserta el proyecto expositivo "Veinte para Una, 20 regiones para 1 Italia, 20 artistas para 1 muestra", promovido por el Instituto Garuzzo per le Arti Visive (IGAV) de Turín, con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores italiano.

La muestra presenta el trabajo de reflexión de 20 artistas italianos contemporáneos sobre algunos aspectos de la Italia de hoy y propone ahondar en la reflexión sobre el concepto de identidad regional en el contexto global de la sociedad moderna. Se trata de una lectura atenta y comprometida sobre nuestro País por parte de artistas que interpretan la realidad italiana desde un punto de vista social, político, histórico y cultural.

La Italia de hoy se configura, de hecho, como un País extremadamente rico y complejo culturalmente, asentado sobre una gloriosa tradición clásica, pero al mismo tiempo atento a las instancias de la modernidad.

Nuestro deseo es presentar en Argentina un proyecto expositivo que, además, se vincule idealmente con las numerosas comunidades de origen italiano presentes en el territorio nacional, como una ocasión para hablar de la Italia de hoy, que permita una reflexión sobre el sentido de pertenencia a la Nación italiana.

La muestra, que se expondrá en el Museo de Arte Contemporáneo de La Plata, en el Espacio Cultural Museo de las Mujeres de Córdoba y

nerali italiani di Cordoba e La Plata, nonché degli Istituti Italiani di Cultura di Cordoba e Buenos Aires.

Mi è gradito ringraziare tutte le istituzioni che hanno contribuito alla realizzazione dell'evento, in particolare il Presidente dell'IGAV, Sig.ra Rosalba Garuzzo, promotrice del progetto.

Auguro pieno successo alla mostra, che costituisce un passo significativo nel proficuo dialogo culturale esistente tra i nostri Paesi.

Guido Walter La Tella
Ambasciatore d'Italia in Buenos Aires

en el Centro Cultural Recoleta de Buenos Aires, cuenta con el apoyo de los Consulados Generales Italianos de Córdoba y La Plata, y de los Institutos Italianos de Cultura de Córdoba y Buenos Aires.

Me complace poder agradecer a todas las instituciones que han contribuido a la realización del evento, en especial a la Presidenta del IGAV, Sra. Rosalba Garuzzo, promotora del proyecto.

Auguro el mayor de los éxitos a la muestra, que sin duda constituye un paso significativo en el intenso diálogo cultural existente entre nuestros Países.

*Guido Walter La Tella
Embajador de Italia en Buenos Aires*

L'Italia è sempre stato un Paese caratterizzato da forti tradizioni culturali locali, capace di fare di questa ricchezza decentrata la cifra di una identità unica, seppur variegata e dinamica. Anche nell'ambito dell'arte contemporanea un'indagine sulle proposte e sulle personalità emerse nei territori d'Italia è foriera di sorprese e scoperte rivelatrici.

Il taglio della mostra "Venti per Una - 20 regioni per una Italia, 20 artisti per una mostra" vuole testimoniare proprio la vivacità di un panorama culturale italiano sempre meno legato alla definizione dei tradizionali centri di cultura. Certamente il mercato dell'arte non tiene conto di frontiere nazionali, tanto meno la moderna cultura dell'informazione e della comunicazione si ferma di fronte alle barriere politiche e amministrative. Tuttavia proprio i processi di globalizzazione, affinché non vengano intesi come appiattimento bensì come opportunità di valorizzazione, richiedono una attenzione sempre desta alla provenienza degli artisti.

Portare la mostra Venti per Una in Uruguay significa aprire una splendida finestra sulla produzione di arte contemporanea italiana in un Paese che dall'Italia ha ereditato non solo usi e costumi, ma una parte sostanziale della propria stessa identità nazionale e di quelle regionali che la compongono. Mantenere vivo il legame con le proposte culturali più moderne contribuisce a infondere linfa vitale in un rapporto storicamente dato, ma non scontato nei suoi esiti contemporanei.

La struttura scelta per ospitare la mostra in Uruguay è l'Espacio de Arte Contemporáneo di

Italia siempre ha sido un País caracterizado por fuertes tradiciones culturales locales, capaz de transformar esta riqueza descentrada en una identidad única, aunque muy matizada y dinámica. En el ámbito del arte contemporáneo una investigación sobre las propuestas y los protagonistas más destacados de la península italiana es el heraldo de sorpresas y descubrimientos reveladores.

El carácter de la exposición "Venti per Una - 20 regiones per una Italia, 20 artistas per una mostra" quiere atestiguar el dinamismo de un panorama cultural italiano cada vez menos vinculado a la definición de los tradicionales centros de cultura. Es cierto que el mercado del arte no tiene en cuenta las fronteras nacionales, ni tanto menos la moderna cultura de la información y de la comunicación se detiene frente a las barreras políticas y administrativas. Sin embargo, los procesos de globalización, para que no se consideren como un achatamiento sino, al contrario, como oportunidades de valorización, exigen mucha atención respecto al lugar de procedencia de los artistas.

Traer la muestra "Venti per Una" a Uruguay significa abrir las puertas al espectacular escenario representado por la producción del arte contemporáneo italiano en un País que de Italia ha heredado no sólo los hábitos y las costumbres, sino también una parte sustancial de su propia identidad nacional y de las regiones que lo constituyen. Mantener vivo el vínculo con propuestas culturales de vanguardia contribuye a infundir linfa vital en una relación históricamente definida, pero que no da por sentados sus acontecimientos contemporáneos.

Montevideo, l'innovativo museo di arte contemporanea ricavato nel 2010 dalla ristrutturazione di un raggio dello storico carcere del Miguelete. I grandi spazi del gigantesco edificio carcerario contrastano magnificamente con il nitore del design e della tecnologia. L'arte che conquista questi ambienti, a loro modo monumentali, porta l'invenzione e la libertà laddove regnavano la costrizione e la sofferenza. È con enorme piacere che l'Italia offre il suo contributo di creatività alla rinascita di questi spazi nel segno dell'arte.

Massimo Andrea Leggeri
Ambasciatore d'Italia a Montevideo

El edificio elegido para albergar la muestra en Uruguay es el Espacio de Arte Contemporáneo de Montevideo, el innovador museo de arte contemporáneo, resultado de la renovación en de un ala de la histórica cárcel del Miguelete. Los grandes espacios de la gigantesca penitenciaría contrastan perfectamente con la nitidez del diseño y de la tecnología. El arte invade estos ambientes monumentales, aportando invención y libertad a un lugar dominado por la constricción y el sufrimiento. Es un gran honor para Italia contribuir con su creatividad a la recuperación de estos espacios en nombre del arte.

*Massimo Andrea Leggeri
Embajador de Italia en Montevideo*

"Venti per Una", il primo progetto prodotto dall'Istituto Garuzzo per le Arti Visive nel 2012 presentato alla Castiglia di Saluzzo (Cuneo) nella primavera del 2012, oggi diventa itinerante e, con nostra immensa soddisfazione e orgoglio, viene proposto in numerose, importanti città dell'Argentina. Si tratta di una mostra che è stata preparata a lungo e che riveste per noi una speciale importanza: il tentativo, infatti, è stato quello di esplorare centri, modi, forme ed eccellenze della giovane creatività artistica italiana nella sua totalità, prendendo in considerazione le diverse regioni della penisola. Proprio le Regioni che hanno costituito nel 2012 il primo e il più urgente fra gli interessi e le prospettive di lavoro del Ministero degli Affari Esteri.

Inoltre, questa vasta ricognizione dei molteplici centri della creatività italiana, si accompagna adesso e si approfondisce attraverso la ricerca delle produzioni artistiche più interessanti realizzate in Argentina da giovani operatori di origine italiana.

Quindi, due realtà si confrontano e si integrano: la giovane arte italiana della nostra penisola incontra, osiamo dire per la prima volta, la giovane arte italiana dei figli della diaspora, oggi argentini a tutti gli effetti e quindi partecipi di una "doppia realtà" culturale e identitaria che, per quanto non semplice da vivere, è spesso nondimeno foriera di grandi possibilità espressive e creative. Non per nulla questo rispecchiamento nuovo e interessante crediamo possa apportare sviluppi significativi e, forse, persino sorprendenti e risultare produttivo anche per gli stessi protagonisti della rassegna. Per quanto riguarda l'Italia, infatti, siamo troppo abituati a incontrare gli artisti, specie i giovani

"Venti per una", el primer proyecto realizado por el Instituto Garuzzo per le Arti Visive en 2012 presentado en el Castillo de de Saluzzo (Cuneo) en la primavera de 2012, se convierte hoy día en una exposición itinerante que, con nuestra inmensa satisfacción y orgullo, proponemos en numerosas e importantes ciudades de Argentina. Se trata de una exposición que ha requerido muchos meses de preparación y que para nosotros reviste una importancia especial: nuestra tentativa, de hecho, ha sido la de explorar centros, modalidades, formas y excelencias de la joven creatividad artística italiana en su totalidad, teniendo en cuenta las varias regiones de la Península. Aquellas mismas regiones que han representado en 2012 el más destacado y urgente entre los intereses y las perspectivas de trabajo del Ministerio de Asuntos exteriores.

Por otra parte, esta amplia identificación de los múltiples centros de la creatividad italiana se acompaña y se profundiza con la búsqueda de las producciones artísticas más interesantes realizadas en Argentina por parte de jóvenes artistas de origen italiano.

Por lo tanto, dos realidades se enfrentan y se integran: el joven arte italiano de nuestra Península encuentra, nos atrevemos a decir, por vez primera, el joven arte italiano de los hijos de la diáspora, hoy ciudadanos argentinos a todos los efectos y por lo tanto partícipes de una "doble realidad" cultural e identitaria" que, a pesar de ser una consigna difícil de vivir, a menudo y no obstante todo, anuncia grandes posibilidades expresivas y creativas.

No por nada, creemos que esta reflexión nueva e interesante pueda aportar avances significativos y, quizás, hasta sorprendentes y resultar prove-

artisti, già installati in "località centrali", strategiche, del sistema dell'arte, come Milano o Torino, ma in questo modo trascuriamo implicitamente e sistematicamente altre realtà meno favorite ma dove esistono comunque, anzi sempre di più, centri di ricerca, di formazione e di produzione delle arti visive, in cui sempre più spesso si fanno sorprese ed emergono eccellenze.

Il decentramento di musei, biennali, residencies e altre occasioni di incontro, non solo in Italia ma nel mondo, è infatti una realtà che ha portato alla scoperta di altre modalità e forme d'arte, oltre che, soprattutto, di altri prepotenti talenti creativi.

Per l'IGAV, che ha assunto da molti anni ormai come propria fondamentale mission la valorizzazione della giovane arte italiana, una ricognizione nei diversi centri dell'intera Penisola, oltre che, oggi, della giovane creatività italo-argentina, e l'incontro con le sue differenze, le sue radici e i suoi talenti, era indispensabile, nella prospettiva di superamento di un "centralismo" che, anche nel sistema dell'arte, non sempre e non necessariamente veicola i valori migliori; e per dare la giusta attenzione a identità, temi ed elementi che, riletta alla luce non di un folklorismo commerciale e Kitsch, ma di uno spirito autenticamente "contemporaneo" contribuiscono senza dubbio ad arricchire il panorama della nostra cultura.

L'arte è dappertutto: l'IGAV non ha tesi da dimostrare ma è animato da un'irresistibile curiosità, che lo spinge a tentare di guardarsi continuamente intorno. Quindi "venti" regioni arricchite dalla grande realtà della giovane creatività artistica argentina, per raffigurare un "paesaggio" della cultura e dell'identità "nazionale" composita, ricca e dialettica.

Rosalba Garuzzo

chosa incluso para los protagonistas mismos de la reseña.

Por lo que respecta a Italia, de hecho, estamos demasiado acostumbrados a hallar artistas, especialmente jóvenes artistas, instalados en las "localidades centrales" estratégicas del sistema del arte, como Milán o Turín, pero de esta manera descuidamos implícita y sistemáticamente otras realidades menos privilegiadas donde, sin embargo, existen cada vez más, centros de investigación, de formación y producción de las Artes visuales, en los cuales muy a menudo se dan sorpresas y destacan excelencias. La descentralización de museos, bienales, residencias y de otras ocasiones de encuentro, no sólo en Italia sino en el mundo, es de hecho una realidad que ha llevado al descubrimiento de otras modalidades y formas de arte y, sobre todo, de nuevos apremiantes talentos creativos.

Para el IGAV, cuya misión fundamental desde hace muchos años consiste en la valoración del joven arte italiano, en identificar los varios centros de toda la Península, y actualmente, la joven creatividad italo-argentina y el encuentro con sus diferencias, sus raíces y sus talentos, era imprescindible, en vistas de de la superación de un "centralismo" que, incluso en el sistema del arte, no siempre y no necesariamente transmite los mejores valores; y para dar la justa atención a la identidad, a temas y elementos que, reinterpretados a la luz no de un folklorismo comercial y Kitsch, sino de un espíritu auténticamente contemporáneo, contribuyen sin duda alguna, a enriquecer el panorama de la cultura italiana.

El arte está por todas partes: el IGAV no tiene tesis por demostrar pero movido por una curiosidad irresistible, siempre anhela a mirar alrededor suyo.

Por ello, he aquí "veinte" regiones enriquecidas de la gran realidad de la joven creatividad artística argentina, para representar un "paisaje" de la cultura y de la identidad "nacional" compuesta, rica y dialéctica.

Rosalba Garuzzo

Istituto Garuzzo per le Arti Visive

L'Istituto Garuzzo per le Arti visive – IGAV, ente non-profit con sede a Torino, è nato nel 2005 dalla volontà di contribuire al processo di conoscenza e di valorizzazione dell'arte contemporanea italiana.

L'IGAV lavora nella convinzione che l'Italia non possa vivere soltanto nel ricordo della tradizione artistica del passato: sono molti, infatti, gli artisti delle nuove generazioni che portano creatività e slanci culturali non inferiori a quelli dei loro predecessori, accettando la sfida del confronto internazionale.

Con l'obiettivo di sostenere l'espressione delle arti visive italiane l'IGAV promuove mostre a carattere nazionale e internazionale, scambi tra paesi diversi e altre iniziative culturali.

L'IGAV organizza le proprie iniziative grazie al contributo dei soci, al sostegno di enti pubblici e privati e al supporto di sponsor qualificati.

Istituto Garuzzo per le Arti Visive – (Instituto Garuzzo para las Artes Visuales)

El Instituto Garuzzo per le Arti visive – IGAV, ente sin fines de lucro, con sede en Turín, fue fundado en 2005 con el objetivo de contribuir al proceso de conocimiento y de valorización del arte contemporáneo italiano.

El IGAV trabaja con el convencimiento de que Italia no puede vivir solamente en el recuerdo de la tradición artística del pasado: de hecho, numerosos son los artistas de las nuevas generaciones que aportan creatividad y estímulos culturales para nada inferiores a los de sus predecesores, aceptando el desafío del enfrentamiento internacional.

Con el objetivo de apoyar la expresión de las artes visuales italianas, el IGAV promueve exposiciones de carácter nacional e internacional, intercambios entre países y otras iniciativas culturales.

El IGAV organiza sus iniciativas gracias al aporte de los socios, el apoyo financiero de institutos públicos y privados y de patrocinadores cualificados.



Sommario

Introduzione di Martina Corgnati	17
Per una cartografia dell'arte italiana di Alessandro Demma	29
Artisti in mostra	33
Biografie Artisti	67



Esiste ancora l'arte italiana? Esiste, in altre parole, un'identità comune e caratterizzante che distingua la cultura artistico-visiva del nostro paese da quella di altri territori europei o mediterranei? esiste una radice, un patrimonio di forme e di modi condiviso?

Tentare di rispondere a domande come queste oggi, dopo vent'anni almeno di globalizzazione programmata che ha interessato i linguaggi artistici a ogni livello, non è facile. A un primo sguardo si sarebbe tentati di replicare con un secco "no": non c'è e non ci può essere alcuna differenza fra un artista italiano e uno svizzero o statunitense o svedese – tutti hanno accesso alle stesse, ricchissime e praticamente illimitate fonti di informazione, tutti comunicano in rete, dialogano, si muovono lungo percorsi simili, frequentano le stesse città e gli stessi programmi di residencies e utilizzano più o meno le stesse tecniche e strategie produttive. Inoltre, ad aggravare, o a migliorare le cose, va aggiunto che sempre più numerosi artisti italiani si trasferiscono all'estero per soggiorni di durata più o meno lunga, nel tentativo non solo di alimentare il loro lavoro e la loro ricerca con stimoli nuovi ma anche di entrare più facilmente e direttamente in contatto con alcuni gangli vitali del sistema dell'arte.

Tuttavia, limitarsi a queste considerazioni esteriori non è sufficiente; al di là degli "stereo-tipi", relativi all'italianità come a qualunque altra cosa, restano infatti dei "tipi" fondati su interessi, abitudini, pratiche, sorgenti e patrimoni di memorie più o meno condivise, dalla lingua al cibo, gli odori, i modi, i tempi, i gusti e le forme dell'immaginario. Tutte "piccole cose" che si fanno tanto più precise e calzanti quanto più quantitativamente limitato e qualitativamente omogeneo è il gruppo cui si fa riferimento.

Bisogna forse ammettere, allora, che anche fra gli artisti, così come fra gli "italiani" generica-

¿Aun existe el arte italiano? ¿Existe una identidad común y caracterizante que distingue la cultura artístico-visual de nuestro país de la de otros territorios europeos o mediterráneos? ¿Existe una raíz, un patrimonio de formas y modos compartido?

Intentar contestar a preguntas como éstas hoy día, después de al menos veinte años de globalización programática que ha interesado los lenguajes artísticos a cada nivel, no es fácil.

A primera vista la tentación sería contestar con un rotundo "no": no hay y no puede haber ninguna diferencia entre un artista italiano y uno suizo o estadounidense o sueco – todos tienen acceso a las mismas, riquísimas y prácticamente ilimitadas fuentes de información, todos se comunican en red, dialogan, se mueven a lo largo de caminos similares, viajan a las mismas ciudades y asisten a los mismos programas de residency y utilizan más o menos las mismas técnicas y estrategias productivas.

Por otra parte, para agravar o mejorar las cosas, no sólo cabe añadir un número cada vez mayor de artistas italianos se desplaza al extranjero para estancias más o menos largas, en la tentativa no sólo de alimentar su trabajo y su investigación con nuevos estímulos sino también de entrar más fácil y directamente en contacto con algunos ganglios vitales del sistema del arte.

Sin embargo, limitarse a estas consideraciones exteriores no es suficiente; más allá de los "stereo-tipos", relativos a la italianidad como a cualquier otra cosa, permanecen "tipos" basados en intereses, hábitos, prácticas, fuentes y patrimonios de memorias más o menos compartidas, de la lengua a la comida, de los olores, a las maneras, de los tiempos, a los gustos y a las formas del imaginario. Todas "pequeñas cosas" que se vuelven más precisas y apropiadas cuánto más cuantitativamente limitado y cualitativamente homogéneo es el grupo al cual se hace referencia. Quizás se deba entonces admitir que también en-

mente intesi, un qualche sostrato comune sopravviva e si manifesti soprattutto in forma di sensibile “differenza” rispetto alla ricerca e alla produzione di artisti emersi da contesti e culture diverse.

In questa mostra alcuni italiani, dislocati o provenienti da località diverse della penisola ma ancora tutti, anche coloro che risiedono all'estero, legati o ispirati dal loro luogo d'origine, sono stati invitati a riflettere su questioni identitarie, linguistiche e “socio-geografiche”, o storico-culturali, che li (ci) riguardano, contemplando anche, attraverso di esse, punti di vista inattesi che contribuiscono, come solo l'arte sa fare, a mettere in luce circostanze e aspetti problematici o inusitati o comunque stra-ordinari di tale identità sotto indagine.

Concepito proprio nell'anno delle celebrazioni per il centocinquantesimo dell'Unità d'Italia e messo in opera, significativamente, nella fase immediatamente successiva, senz'altro meno trionfalistica ma al tempo stesso più pragmatica, questo progetto che oggi diventa itinerante, è nato anche per rispondere alla carenza di avvenimenti, fra quelli progettati l'anno scorso, che abbiano visto protagonista l'arte contemporanea italiana: un *nonsense*, se consideriamo che la memoria non sia solo materia scolastica o celebrazione retorica ma anche ricerca del senso e prospettiva di futuro. Riflettere sull'Italia, sulla ricchezza, complessità e polifonia dell'identità italiana da un punto di vista artistico significa, a mio avviso, innanzi tutto dar voce ai diretti interessati che quella ricchezza contribuiscono a formare.

Ma lo scopo principale di *Venti per Una* resta quello di compiere una ricognizione allargata, curiosa e rischiosa nelle venti regioni italiane, avventurandosi in centri e luoghi molto diversi, alcuni molto meno visibili di altri, alla ricerca delle differenze, di sensibilità e problematiche specifiche che, in alcuni casi, hanno nutrito in maniera

tre los artistas, así como entre los “italianos” genéricamente entendidos, sobrevive algún sustrato común y se manifiesta sobre todo en forma de sensible “diferencia” respecto a la investigación y a la producción de artistas surgidos de contextos y de culturas distintas. En esta muestra algunos artistas italianos viven o son originarios de varios lugares de la Península pero todos, incluso los que residen al exterior, vinculados a o inspirados por su lugar de origen, han sido invitados a reflexionar sobre cuestiones identitarias, lingüísticas y “socio-geográficas” o histórico-culturales que les (nos) atañen, contemplando también, a través de éstas, puntos de vista inesperados que contribuyen, como solamente el arte sabe hacer, a destacar circunstancias y aspectos problemáticos o insolutos o, de cualquier manera, extraordinarios de esta identidad examinada.

Ideado en el año de las celebraciones para los 150 años de la Unidad de Italia y puesto en obra, significativamente, en la fase inmediatamente sucesiva, indudablemente menos triunfalista pero al mismo tiempo más pragmática, este proyecto que hoy se convierte en una exposición itinerante, ha nacido también para paliar la falta de acontecimientos, entre los que se idearon el pasado año y que tuvieron como protagonista el arte contemporáneo italiano: un nonsense, si consideramos que la memoria no es sólo una disciplina o una celebración retórica, sino también una búsqueda del sentido y de las perspectivas de futuro. Reflexionar sobre Italia, sobre la riqueza, la complejidad y la polifonía de la identidad italiana bajo un punto de vista artístico significa, en mi opinión, dar voz, ante todo, a los directos interesados que contribuyen a formar aquella riqueza.

Pero el objetivo principal de Venti per Una es cumplir un reconocimiento amplio, curioso y arriesgado en las veinte regiones italianas, aventurándose en centros y lugares muy distintos, algunos menos visibles que otros, estudiando las diferencias, la sensibilidad y problemas específicos

del tutto particolare il lavoro dei migliori artisti che vi sono cresciuti in mezzo, con un occhio rivolto al mondo e l'altro alle proprie radici, personali e culturali.

Quali artisti? Giovani, in alcuni casi giovanissimi, ma non solo; tuttora presenti nelle loro città d'origine oppure anche, talora, trasferiti in altre località più centrali o addirittura all'estero; ma sempre, tutti, attentissimi a considerare il contesto in cui esistono e operano, come artisti e come persone, con un'attenzione dalle sfumature talora sarcastiche, talora ironiche, talora poetiche, talora addirittura epiche; elaborando lavori, sempre, aperti ma personali, in alcuni casi più sensibili alla realtà circostante (senza però mai scadere nel documentaristico), e in altri più pronti a ripiegarsi su una fervida indagine del proprio linguaggio, interpretato alla luce delle condizioni del fare contemporaneo. Qui, in queste elaborazioni, è nella tradizione (soprattutto in quella classica, sorprendentemente o forse no: dopotutto siamo italiani) che gli artisti rintracciano il pregiudizio (formale; la convenzione, in altre parole il Kitsch) per attaccarlo "dall'interno" del linguaggio stesso, senza mai perderne di vista la matrice, la radice ancora vitale che fornisce la linfa di nuove possibilità a pratiche che non abbiano rinunciato ad essere se stesse, alla propria natura complessa e specifica.

(linguaggi) È il caso, per esempio, delle sculture di Alis/Filliol, il duo piemontese (Davide Gennarino e Andrea Respino) che ha concentrato la propria ricerca sulla dimensione della scultura e dell'immagine intesa come dialettica fra due polarità, cromatiche, materiali, fisiche. "La cosa", sembra dicesse il minimalista americano Carl Andre, "è un buco in ciò che la cosa non è". La questione per Alis/Filliol è più o meno la stessa, il ripensamento della tradizione plastica e della visione sulla materia a partire dal vuoto, non dal pieno, con l'aggiunta, strategica e impensabile per il minimalismo, del fattore tempo: tempo della re-

que, en algunos casos, han alimentado de manera muy peculiar la obra de los mejores artistas que crecieron en aquel entorno, con un ojo dirigido hacia el mundo y el otro a sus propias raíces, personales y culturales.

¿Cuáles artistas? Jóvenes, en algunos casos jovencísimos, pero no sólo; siguen viviendo en sus ciudades de origen o se han desplazado a otros lugares más centrales o hasta al extranjero; pero siempre, todos muy interesados en observar el entorno que habitan y se mueven, como artistas y como personas, con una atención que tiene matices a veces sarcásticos, a veces irónicos, otros poéticos, hasta épicos. Elaborando obras, siempre, abiertas pero personales, en algunos casos más sensibles a la realidad que los rodea (pero sin caer nunca en el documentarístico), y en otros más dispuestos a centrarse en una investigación creativa de su propio lenguaje, interpretado a la luz de las condiciones del estilo contemporáneo. Aquí, en estas elaboraciones, en la tradición (sobre todo clásica, sorprendentemente o quizás no: a pesar de todo somos italianos) los artistas hallan el prejuicio (formal; la convención, en otras palabras, el Kitsch) para atacarlo "desde el interior" del lenguaje mismo, sin perder nunca su matriz, la raíz aun vital que proporciona la linfa de nuevas posibilidades a prácticas artísticas que no han renunciado a ser ellas mismas, ni a su propia naturaleza compleja y específica.

(lenguajes) Es el caso, por ejemplo, de las esculturas de Alis/Filliol, los dos artistas piemonteses (Davide Gennarino y Andrea Respino) que han concentrado su investigación en la dimensión de la escultura y de la imagen concebida como dialéctica entre dos polaridades, cromáticas, materiales, físicas. "La cosa", según el escultor minimalista estadounidense Carl Andre, es "a hole in a thing it is not." La cuestión para Alis/Filliol es más o menos la misma, la redefinición de la tradición plástica y de la visión sobre la materia a partir del vacío, no de lo lleno, con la agregación,

sistenza, della dialettica fra due corpi, dei loro gesti e del loro sforzo per conservare il loro spazio d'esistenza e la loro "natura" che li rende diversi rispetto agli altri corpi circostanti.

Un'intenzione simile costituisce anche il punto di partenza per Franco Menicagli, artista toscano il cui lavoro sfida anch'egli il valore "positivo" della scultura tradizionale, così squisitamente "italiana" e fiorentina in particolare, per ottenerne una specie di trama o griglia ambientale, gabbie d'acciaio, cavi, legni, qualche volta persino pezzi di recupero ma soprattutto elementi lineari, aperti e audacemente sospesi nello spazio. Memori di una componente molto interessante della cultura modernista, questi oggetti fragili e irregolari, percorsi da trame instabili e imprevedibili, che interferiscono con la percorribilità e con la sensibilità del *nostro corpo e dei nostri movimenti*, riportano ai meravigliosi *Controrilievi* di Tatlin, le prime "sculture" programmaticamente e decisamente fuori dal piedistallo, e, con un significativo salto di prospettiva, ad alcune esperienze *Antiform*, per esempio *Right After* di Eva Hesse 1969.

(luoghi e non) In confronto con opere come queste, risulta assai appariscente lo sguardo si vorrebbe dire "contestuale" che ispira gran parte degli altri lavori proposti in questa mostra: sguardo sempre originale e soggettivo (come dimostra la straordinaria varietà delle esperienze qui presentate) ma dialettico, aperto, critico, animato da un leggero e flessibile contatto col presente. /*barbaragurrierigroup*/ per esempio (Barbara Gurrieri ed Emanuele Tuminelli), riflette da anni intorno ad un punto di osservazione privilegiato, la Sicilia e la sua cultura, in questo caso sulle forme del barocco imperniate sull'immagine fotografica di una cupola, tagliata a metà da un incongruo orizzonte colorato ed artificiale. Le abitudini percettive, l'organizzazione spaziale e mentale imperniata sulla prospettiva, trova qui un proprio scacco: l'orizzonte convenzionale, una linea dritta, taglia la nostra possibilità di credere

estratégica e impensable para el minimalismo, del factor tiempo: tiempo de la resistencia, de la dialéctica entre dos cuerpos, de sus gestos y de su esfuerzo para conservar su espacio de existencia y su "naturaleza" que los diferencia respecto a los otros cuerpos circunstantes.

Una intención similar también constituye el punto de partida para Franco Menicagli, artista toscano cuya obra desafía el valor "positivo" de la escultura tradicional, exclusivamente "italiana" y, en el caso concreto, florentina, para obtener una suerte de trama o urdimbre ambiental, jaulas de acero, cables, madera, algunas veces material reciclado pero sobre todo elementos lineales, abiertos y audazmente suspendidos en el espacio. Escarmentados por una componente muy interesante de la cultura modernista, estos objetos frágiles e irregulares, atravesados por tramas inestables e imprevisibles que interfieren con la sensibilidad y la posibilidad de recorrer nuestro cuerpo y nuestros movimientos, recuerdan los maravillosos Contrarrelieves de Tatlin, las primeras "esculturas" programática e indiscutiblemente fuera del pedestal, y, con un significativo salto de perspectiva, a algunas experiencias Antiform, por ejemplo Right After de Eva Hesse 1969.

(lugares y no lugares) Comparada con obras como éstas, resulta muy llamativo el panorama que quisiéramos definir "contextual" que inspira la mayoría de las otras obras propuestas en esta muestra: una perspectiva siempre original y subjetiva (como demuestra la extraordinaria variedad de las experiencias presentadas) pero dialéctica, abierta, crítica, alentada por un ligero y flexible contacto con el presente. /*barbaragurrierigroup*/ por ejemplo (Barbara Gurrieri y Emanuele Tuminelli), reflexiona desde hace años en torno a un punto de observación privilegiado, Sicilia y su cultura, en este caso en las formas del barroco, centradas en la imagen fotográfica de una cúpula, cortada en el centro por un desproporcionado horizonte teñido y artificial. Los hábitos percepti-

all'immagine e di costruirvi attorno un mondo e un'immagine "normale", insinuando un'altra possibilità di paesaggio, fuorviante rispetto alla precedente. L'immagine, anche quella fotografica, è una pura convenzione. Guardandosi intorno, i due artisti creano una dialettica fra due "tecniche di produzione" dell'immagine: quella pittorica, astratta, e quella fotografica, sorta di ready-made parziale, la cui commistione presenta impreviste ricadute estetiche.

Il contrasto e la tensione fra due matrici generative che, insieme, generano soltanto impossibilità, caratterizza anche il lavoro proposto da Paride Petrei, un delicatissimo e minuzioso disegno di grande formato che ritrae, con precisione da entomologo e con spirito visionario, degno del *Manuale di zoologia fantastica* del geniale scrittore e critico argentino Jorge Luis Borges, un insetto mostruoso, ibrido dalle zampe di ragno e il corpo da zecca: un Minotauro, appunto, che, nella sua allarmante delicatezza, si erge a metafora della tensione fra linguaggio e cosa, significante e significato, paradigma e individuo, lettera morta e osservazione viva. Quasi un omaggio che il giovane artista abruzzese ha voluto tributare alla grande cultura visionaria del paese che adesso accoglie questa mostra.

Dall'animale inesistente, ma credibile, al luogo esistente ma incredibile. Il raffinato lavoro di Christian Tripodina è volto alla ricostruzione di un non-luogo (ma non nel senso postulato dall'antropologo Marc Augé, anzi proprio al contrario: un luogo fittizio, ricchissimo di connotazioni, però tutte false) o meglio di un percorso, un viaggio in un ambiente dall'aspetto esotico ma che in realtà non è quello che potrebbe sembrare. L'artista dissemina tracce, indizi, invitandoci a trarne delle conseguenze, dedurne collocazioni, ipotesi, persino trame, in senso letterario: un viaggio in paesi lontani, forse una fuga o un inseguimento. In realtà siamo alle porte di casa e tutta la costruzione di Tripodina è posticcia: il suo lavoro,

vos, la organización espacial y mental basada en la perspectiva, halla en esta obra una derrota: el horizonte convencional, una línea recta, corta nuestra posibilidad de creer en la imagen y construir alrededor de la misma un mundo y una imagen "normal", insinuando otra posibilidad de paisaje, engañosa respecto a la precedente. La imagen, fotográfica es una pura convención. Observando el entorno, los dos artistas crean un diálogo entre dos "técnicas de producción" de la imagen: la primera, pictórica, abstracta, y la segunda fotográfica, una suerte de ready-made parcial, cuya síntesis presenta imprevistas recaídas estéticas.

El contraste y la tensión entre dos matrices generativas que, juntas, generan sólo imposibilidad, caracteriza también la obra propuesta por Paride Petrei, un delicadísimo y minucioso dibujo de gran tamaño que retrata, con la precisión de un entomólogo y con un espíritu visionario, digno del Manual de zoología fantástica del genial escritor y crítico argentino Jorge Luis Borges, un insecto monstruoso, híbrido con patas de araña y cuerpo de garrapata: un Minotauro, que en su alarmante delicadez, se convierte en la metáfora de la tensión entre lenguaje y cosa, significante y significado, paradigma e individuo, letra muerta y observación viva. Casi un homenaje que el joven artista de Abruzzos ha querido tributar a la extraordinaria cultura visionaria del país que ahora acoge esta muestra.

Del animal inexistente, pero creíble, al lugar existente pero increíble. La obra refinada de Christian Tripodina se centra en la reconstrucción de un no-lugar (pero no en el sentido postulado por el antropólogo Marc Augé, sino todo lo contrario: un lugar ficticio, que abunda en connotaciones, pero todas falsas) o mejor de un itinerario, un viaje en un entorno del aspecto exótico pero que en realidad no es lo que podría parecer. El artista disemina trazas, indicios, invitándonos a sacar conclusiones, deducir posiciones, conjeturar co-

inserendosi nel consistente filone letterario che si potrebbe definire dei “viaggi immaginari”, che spazia da Jules Verne a Emilio Salgari, ci porta a riflettere sulla natura subdola dell’immagine e sulla dimensione fantasiosa del nostro rapporto col “viaggio”.

Claudia Losi ha raccolto una serie di immagini di corpi celesti, astri che ruotano nello spazio. Cucite insieme, in un patchwork alto più di tre metri, queste fotografie hanno dato corpo a una quinta che fa da sfondo all’immaginario, in apparenza portandolo lontano, oltre l’orizzonte della terra. Il titolo dell’opera, *Guardando Dietro*, ci riporta però a un esercizio di avvicinamento all’invisibile, a quell’angolo, o quella faccia del mondo, visivo morto di cui non possiamo fare esperienza, che non possiamo vedere direttamente. La sfera dell’occhio (il bulbo oculare), ruotando lentamente, dà senso al reale, fino a percorrere un’intera orbita che lo riporta alle proprie origini astrali. Lontano e vicino, l’“io” e il cosmo, le distanze abissali dell’universo e la contiguità addossata del sé alle spalle dello sguardo, tutto è relativo. Claudia Losi sembra scoprire affascinanti e malinconiche, quasi scientifiche (ma anche ermetiche), affinità fra queste dimensioni apparentemente diverse, il lato morto della visione e la faccia buia degli astri, ma collegate dallo sguardo, inteso come modalità fondamentale del fare esperienza e del dare significato alle cose.

Andrea Nicodemo a prima vista sembra citare alcune classiche proposizioni dell’arte concettuale. Con stile sobrio, asciutto, quasi didascalico come quello delle illustrazioni della sicurezza stradale, l’artista ci mostra se stesso o una propria controfigura intensamente impegnata a guardare da qualche parte, fuori dal limite dell’immagine. Essa sta “cercando l’arte”. Servendosi anche di un binocolo o coinvolgendo, in un altro caso, anche un cane (una graziosa sagoma in grandezza naturale), l’artista ci mostra ironicamente come l’oggetto del desiderio, anelato e prezioso, sem-

locaciones, hipótesis, hasta tramas, en sentido literario: un viaje a países lejanos, quizás una huida o una persecución. En realidad estamos fuera de nuestro hogar y toda la construcción de Tripodina es falsa: su obra, integrándose en la consistente corriente literaria que podría definirse de los “viajes imaginarios”, que abarca a Jules Verne y Emilio Salgari, nos obliga a reflexionar sobre la naturaleza solapada de la imagen y sobre la dimensión fantástica, imaginaria de nuestra relación con el “viaje”.

Claudia Losi ha juntado una serie de imágenes de cuerpos celestes, estrellas que orbitan en el espacio. Cosidas juntas, creando un patchwork alto más de tres metros, estas imágenes han dado cuerpo a un telón que sirve como fondo al imaginario, llevándolo lejos, aparentemente más allá del horizonte de la tierra. El título de la obra, Guardando Dietro, nos sugiere, sin embargo, que intentemos acercarnos a lo invisible, a aquel ángulo ciego, aquella cara del mundo que no podemos experimentar, que no podemos ver directamente. La esfera del ojo (el bulbo ocular), moviéndose lentamente, confiere un sentido a lo real, hasta que gira alrededor de una entera órbita que lo vuelve a llevar a sus orígenes astrales. Lejos y cerca, el “yo” y el cosmos, las distancias abismales del universo y la contigüidad del sí detrás de la mirada, todo es relativo. Claudia Losi parece descubrir afinidades – fascinantes, melancólicas, casi científicas (pero también herméticas) -, entre estas dimensiones aparentemente diferentes, el ángulo ciego de la vista y la cara oscura de los astros que, sin embargo, están relacionados con la mirada, entendida como el modo fundamental de experimentar las cosas y darles un significado.

A primera vista, Andrea Nicodemo parece citar algunas proposiciones clásicas del arte conceptual. Con un estilo sobrio, seco, casi didascálico como el de los carteles de seguridad vial, el artista nos muestra a sí mismo o a su contrafigura mi-

pre si sottragga. La sua ansiosa ricerca, lo sguardo concentrato nell'osservazione, rimanda evidentemente a un soggetto, al suo tempo e modo interiore: ed è anche a questo che l'artista fa riferimento, mettendo in evidenza la mancanza di attenzione e *l'impossibilità della presenza* non solo, non tanto, da parte della "cosa", vagheggiata e lontana, ma del soggetto stesso.

Matteo Attruia ipotizza un luogo paradossale, che è però quello in cui tutti viviamo. L'ha battezzato *Stato di confine*, invertendo semplicemente la posizione del participio passato. Lo stato, così, non è soltanto la nazione ma la condizione di chi sta, l'essere fermo; mentre il confine è ciò che ci circonda tutti, l'esistenza degli altri (appunto, a loro volta, il loro "stato"). Il Friuli-Venezia Giulia, dove l'artista vive, è una regione di confine, un limite fra "stati" diversi che in passato, passato prossimo, ha suscitato contese feroci. Il confine è pertanto, soprattutto osservato da questo punto di vista, una dimensione mobile, onnipresente, non priva di risvolti esistenziali. Lo stato, a sua volta, non può che essere precario, illusoriamente stabile, tanto nella realtà personale quanto in quella collettiva.

Wolfgang Zingerle propone in questa mostra uno degli straordinari lavori realizzati nell'ultimo anno e mezzo nel celebre atelier di Berengo, a Murano. Si tratta di un vetro, una specie di totem o animale dall'aspetto vagamente preistorico e vagamente antropomorfo, che contiene nei propri tessuti tutte le sfumature e i riverberi più ricercati e preziosi di cui questa nobile materia è capace di impregnarsi. Il vetro di Murano, soffiato e lavorato a mano in pezzi che sono tutti evidentemente esemplari unici, è un'eccellenza della tradizione italiana, il cui aspetto sempre riconoscibile è una specie di certificazione di origine qualsiasi forma assuma. Zingerle ha esaltato questa materia per ciò che è ma, al tempo stesso, le ha impresso una forma misteriosa e squisitamente contemporanea, memore di antichi processi,

rando absorta hacia algún lado, fuera del límite de la imagen. Está "buscando el arte". Sirviéndose también de unos prismáticos o, en otro caso, también de un perro (una simpática silueta de tamaño natural), el artista nos enseña irónicamente como el objeto del deseo, anhelado y precioso, siempre se sustrae. Su ansiosa búsqueda, la mirada concentrada en la observación, nos remite evidentemente a un sujeto, a su tiempo y a su modo interior: y es esto a lo que el artista se refiere, destacando la falta de atención y la imposibilidad de la presencia no sólo, no tanto, por parte de la "cosa", anhelada y lejana, sino del sujeto mismo.

Matteo Attruia imagina un lugar paradójico, que sin embargo, es donde todos vivimos. Le ha puesto el nombre de Estado de confine, invirtiendo simplemente la posición del participio pasado. El estado, no es solamente el país sino la condición de quien está, el estar parado; mientras que el límite es lo que nos rodea a todos, la existencia de los demás (precisamente, a su turno, su "estado"). Friuli-Venezia Giulia, donde vive el artista, es una región de confín, un límite entre distintos "estados" que en el pasado, el pasado reciente, ha suscitado feroces contiendas. El límite es, por lo tanto, observado sobre todo de este punto de vista, una dimensión móvil, omnipresente, no exenta de implicaciones existenciales. El estado, a su turno, no puede ser sino precario, ilusoriamente estable, tanto en la realidad personal como colectiva.

Wolfgang Zingerle propone en esta exposición una de sus extraordinarias obras realizadas en el último año y medio en el célebre taller de Berengo, en la isla de Murano. Se trata de un vidrio, una especie de tótem o animal del aspecto vagamente prehistórico y vagamente antropomorfo, que contiene en sus tejidos todos los matices y los reflejos más rebuscados y preciosos de los cuales este noble material es capaz de impregnarse. El vidrio de Murano, soplado y

forse del Pleistocene, o di qualche antica fase dell'evoluzione dei primi vertebrati, e anche completamente inventata, potente e originale.

Dal vetro alla ceramica, un altro materiale tradizionale, utilizzato e prodotto in quasi tutte le regioni italiane in cui da tempo fioriscono centri d'eccellenza artistica e produttiva: da Albisola in Liguria a Deruta in Umbria, da Sorrento in Campania a Caltagirone in Sicilia. Nazzareno Guglielmi ha usato questo materiale antico e molto "italiano" per riprendere la forma armoniosa e le linee morbide di una serie di acquasantiere siciliane, barocche e rococò, incontrate nel corso di un viaggio nella grande isola meridionale. Da questo incontro sono scaturiti tanti piccoli oggetti candidi e concavi che, spogliati da loro riferimento sacrale e straniati dal contesto di appartenenza, sfoggiano improvvisamente un'esplicita "aria" duchampiana.

Sulla tradizione si concentra anche il lavoro di Pietro Mancini, artista che dalla lunga consuetudine con l'arte - terapia e gli interventi collettivi condotti presso comunità in qualche misura disagiate o difficili, ha sviluppato una acuta sensibilità per l'essere umano, la relazione, il transito delle occasioni che produce il contatto e poi, alle volte, una nuova lontananza. Per questo le sue immagini fotografiche, ritratti di persone di cui non conosciamo il nome, presentano un'intensità singolare e morbida, resa ancora più pregnante dall'accostamento con icone sacre o altri elementi nobilitanti e in qualche modo memori di risonanze antiche. Mancini ha montato questi ritratti come una sequenza cinematografica, che si snoda lungo una specie di pellicola, lungo una linea che è quella delle emozioni e della vita.

Dai luoghi al paese intero: apertamente ironica, ma non priva di sfumature tragiche, l'*Italia* di Dario Ghibaudò è composta da innumerevoli sagome di un corpo posto nella posizione del Crocefisso. L'Italia, dunque, è vittima, tutta quanta,

trabajado a mano en piezas que, evidentemente, son todas ejemplares únicos, es una excelencia de la tradición italiana cuyo aspecto, siempre reconocible, es una especie de certificación de origen y de excelencia, independientemente de la forma que se le confiera. Zingerle ha ensalzado esta materia dándole, al mismo tiempo, una forma misteriosa y puramente contemporánea, que recuerda antiguos procesos, quizás del Pleistoceno o de alguna antigua fase de la evolución de los primeros vertebrados, y a la vez completamente inventada, potente y original.

Del vidrio a la cerámica, otro material tradicional, utilizado y realizado en casi todas las regiones italianas, donde, desde hace tiempo, florecieron centros de excelencia artística y de producción: de Albisola en Liguria a Deruta en Umbria, de Sorrento en Campania a Caltagirone en Sicilia. Nazzareno Guglielmi ha utilizado este material muy antiguo y muy "italiano" para volver a proponer la forma armoniosa y las líneas suaves de una serie de pilas sicilianas, barrocas y rococó, halladas durante un viaje a la isla grande del sur de Italia. De este encuentro han nacido numerosos pequeños objetos pulcros y cóncavos que, despojados de su connotación sagrada y extrañados de su contexto, revelan repentinamente un explícito "aire" duchampiano.

En la tradición se centra también la obra de Pietro Mancini, artista que de la larga práctica con el arte-terapia y participación en encuentros colectivos en comunidades de personas desfavorecidas o difíciles, ha desarrollado una profunda sensibilidad por el ser humano, la relación, el tránsito de las ocasiones que produce el contacto y luego, a veces, una nueva lejanía. Por esto sus imágenes fotográficas, retratos de personas de las que no conocemos el nombre, revelan una intensidad peculiar y suave, resultan quizás más significativas gracias a la combinación de iconos sagrados con otros elementos ricos en sugerencias antiguas. Mancini ha montado estos retratos como una

i suoi abitanti "poveri cristi": si tratta di un male generico, universale, che colpisce tutti indistintamente, tutte queste figurine attinte dalla tradizione sacra ma spogliate da qualsiasi segno di sofferenza e dal simbolo (la croce) che le avrebbe costrette ad una significazione univoca. Il corpo infatti, la matrice di questa moltitudine di cloni cui l'artista ha dato spazio, appunto lo spazio della penisola, sembra il corpo di un giovane maschio dalle fattezze negroidi, che solo la nostra abitudine interpretativa (il sapere degli occhi) associa all'iconografia sacra cristiana. Ghibaudò ha costruito un'immagine volutamente ambigua, tradizionale ma, al tempo stesso, sovvertitrice.

E c'è un'Italia anche per Marco Bernardi, che sulla forma esatta della penisola (isole comprese), ha sagomato un piccolo materasso, imbottito, accuratamente ricucito e sormontato da piccoli fono-diffusori sospesi, quasi piccoli uccelli elettronici che sembrano fare il verso all'anomalo oggetto sottostante. È *l'Italietta con le allodole*, specie di omaggio a Giuseppe Mazzini, uno dei profeti dell'Unità Nazionale, e alla sua esperienza carceraria: dove sembra che le allodole, la mattina, lo consolassero dello scomodissimo giaciglio sul quale, per amore dell'Italia, era costretto a giacere. La ricerca acustica è sempre stata parte integrante del lavoro dell'artista romano, che in questo caso ha allestito una vera e propria installazione sonora, allodole automatiche che ci ricordano quanto il mondo sia cambiato, dal tempo di Giuseppe Mazzini, e l'Italia con lui.

Fortemente ambiguo anche il lavoro di Chicco Margaroli, artista valdostana che per questa mostra ha scelto un lavoro di "metamorfosi estetica", servendosi, come sua consuetudine, di materiali naturali come il legno e la stoffa (la canapa, una cultura povera, antica e tradizionale in Valle d'Aosta come in altri territori della nostra penisola), che opportunamente assemblati danno luogo a una *Navetta*, un'installazione suggestiva che richiama il viaggio ed. al tempo stesso, l'an-

secuencia cinematográfica, que se desarrolla a lo largo de una especie de película, a lo largo de una línea que es la de las emociones y de la vida.

De un solo lugar a un país entero: aparentemente irónica, pero no sin matices trágicos, la Italia de Dario Ghibaudò está compuesta por un innumerable siluetas de un cuerpo puesto en la posición del crucifijo. Italia, pues, es una víctima y sus habitantes "pobres desgraciados" ("pobres Cristos" en italiano): se trata de un malestar general, universal, que afecta a todos indistintamente, a todas estas figuras inspiradas de la tradición sagrada pero despojadas de cualquier signo de sufrimiento y del símbolo (la cruz) que les habría obligado a una significación unívoca. El cuerpo, la matriz de esta multitud de clones a los cuales el artista ha dado espacio, el espacio de la península, parece el cuerpo de un joven hombre con rasgos negroides, que sólo nuestro hábito interpretativo (el saber de los ojos) asocia a la iconografía sacra cristiana. Ghibaudò ha construido una imagen deliberadamente ambigua, tradicional pero, al mismo tiempo, subversiva.

Y hay una Italia también para Marco Bernardi, que en la forma exacta de la península (islas incluidas), ha perfilado un pequeño colchón relleno de gomaespuma, cosido esmeradamente y por encima del cual ha colgado pequeños altavoces, como pequeños pájaros electrónicos que parecen burlarse del anómalo objeto tirado al suelo. Es la Italietta con le allodole, una suerte de homenaje a Giuseppe Mazzini, uno de los profetas de la Unidad Nacional y a su experiencia en la cárcel, donde parece que alondras, por la mañana, lo consolasen del muy incómodo lecho sobre el cual, por su amor a Italia, fue obligado a dormir. La investigación acústica siempre ha sido parte integrante de la obra del artista romano, que en este caso ha montado una instalación sonora propiamente dicha, alondras automáticas que nos recuerdan cuánto ha cambiado el mundo desde la época de Giuseppe Mazzini, e Italia con él.

tica cultura tessile affidata, ab antiquo, alle donne. Sospesa nel tempo e nello spazio, questa “navetta” transita dal passato al futuro, sostenuta da veri rami di piante, rappresentanti di una natura di cui abbiamo sempre e comunque bisogno per esistere.

(il sociale) Altri artisti hanno connotato il loro “racconto” attraverso implicazioni sociali ancora più esplicite, spesso apertamente critiche o, in qualche misura, scoraggiate: Danilo Correale per esempio, nel suo bel video *The Surface of my Eye is Deeper than the Ocean*, presenta un ritratto spietato di una società senza futuro e senza speranze, tutta e soltanto dedita al gioco d'azzardo (gratta e vinci e simili): in questo rituale, ripetitivo e claustrofobico, il gruppo trova la sua coesione e la sua ragion d'essere, avendo perso di vista qualunque prospettiva di sviluppo e di cambiamento reale. Questo lavoro acquista una pregnanza ancora maggiore se si pensa che per realizzarlo l'artista ha impiegato persone qualunque, incontrate al “lotto shop”, giocatori veri dunque, che, grattando schedine “vere”, si sono resi disponibili a farsi osservare e a fornire uno spaccato dell'Italia più disillusa, televisiva, sfaccendata e passivamente esposta alla “fortuna”.

Sui miti di una società, più precisamente di una cultura scientifica che condiziona il cambiamento sociale, si sofferma anche la giovanissima Mariella Manconi: il suo lavoro mette a confronto l'informazione genetica come dato fisso, cui si appella miticamente l'identità di un popolo, e la libertà combinatoria di cui inevitabilmente necessita una società multietnica in rapido cambiamento. L'artista combina forme e immagini in un'installazione fluida, che contempla e presuppone la propria trasformazione a partire già dal titolo: *Oltre le apparenze* lo sguardo di un animale che si trasforma secondo il punto di vista dell'osservatore, sul quale si imprime l'ombra della sua struttura genetica.

Muy ambigua es también la obra de Chicco Margaroli, artista del Valle de Aosta que para esta muestra ha elegido una obra de “metamorfosis estética”, sirviéndose, como de costumbre, de materiales naturales como la madera y la tela (el cáñamo, una cultura pobre, antigua y tradicional en el Valle de Aosta como en otros territorios de la nuestra península), que oportunamente ensamblados dan lugar a una Navetta, una instalación sugestiva que evoca el viaje y, al mismo tiempo, la antigua cultura textil, dejada en manos ab antiguo, a las mujeres. Suspendido en el tiempo y en el espacio este pequeño barco (“navetta”) transita del pasado al futuro, sujetado por ramas verdaderas de plantas, representantes de una naturaleza que necesitamos siempre para existir.

(social) *Otros artistas han connotado su “relato” a través de implicaciones sociales aún más explícitas, a menudo abiertamente críticas o, en cierta medida, desalentadas: Danilo Correale por ejemplo, en su bonito vídeo The Surface of my Eye is Deeper than the Ocean, presenta un retrato despiadado de una sociedad sin futuro y sin esperanzas, dedicada sólo y exclusivamente al juego de azar (tarjetas rasca y gana y similares): en este ritual, repetitivo y claustrofóbico, el grupo encuentra su cohesión y su razón de ser, habiendo perdido de vista cualquier perspectiva de desarrollo y de cambio real. Esta obra adquiere un significado mayor si se piensa que para realizarlo el artista ha empleado a personas cualquiera, encontradas en una tienda de tarjetas instantáneas, jugadores reales que, rascando tarjetas “reales” han dado su disponibilidad a dejarse observar y ofrecer un retrato de la Italia más desilusionada, televisiva, holgazana y pasivamente expuesta a la “suerte”.*

Sobre los mitos de una sociedad, más precisamente de una cultura científica que condiona el cambio social, reflexiona la jovencísima Mariella Manconi: en su obra compara la información genética como dato fijo, a la cual recurre mítica-mente la identidad de un pueblo, con la libertad

(Storia, storie) La storia è invece oggetto privilegiato della riflessione di altri artisti, a cominciare da Andrea Nevi ed Eleonora Beddini, che hanno posto al centro del loro lavoro un piccolo corpo celeste scoperto dall'astronomo Giovanni Schiaparelli all'indomani dell'Unità d'Italia e proprio per questo battezzato *Hesperia*, il nome greco della penisola. L'infinitamente lontano dei corpi celesti e l'attualità politica trasformata ormai in storia nazionale si fondono in una sintesi dall'alto valore poetico ed evocativo, dove suoni ed immagini realizzate ex-novo si combinano suggestivamente con pezzi d'archivio.

Claudio Beorchia ha anch'egli lavorato sulla storia, a partire da una rilettura, anzi una riscrittura delle lapidi dei monumenti (per esempio quelli "ai caduti" o agli eroi dell'Unità d'Italia o alla Resistenza) sparpagliati nelle nostre città. Monumenti che fanno parte, ormai, del paesaggio visivo più consueto e abituale, vecchie cose spesso retoriche e artisticamente mediocri che nessuno nota più. Invece è proprio su di loro che si è concentrata l'attenzione del giovane e sensibile artista veneto, il quale ha dedicato mesi a copiare i testi delle lapidi attraverso il frottage su fogli leggeri di carta velina: con calma, pazienza, si vorrebbe dire con amore. Nei fogli sparsi, fragili e inconsistenti, è conservata *alla lettera* il contenuto celebrativo della memoria nazionale, in un suggestivo monumento di carta.

Una dialettica fra dimensioni disomogenee e contrastanti viene elaborata nel bellissimo video di Valentina Ferrandes, che, in termini intensamente poetici e a tratti quasi struggenti, associa due tipologie di "cura" praticate su soggetti specialmente "deboli", nella fattispecie donne, nel Nord e nel Sud Europa: la psico-terapia, usata da Freud per curare Anna O, celebre caso di isterica, e i balli delle tarantolate filmati dall'antropologo Ernesto De Martino nel 1959, in località molto vicine a quella dove l'artista è nata. La sovrapposizione spiazzante delle immagini e

combinatoria che inevitabilmente necessita una sociedad multiétnica en rápido cambio. La artista combina formas e imágenes en una instalación fluida, que contempla y supone la propia transformación a partir del título: Oltre le apparenze, la mirada de un animal que se transforma según el punto de vista del observador, en el que se impresiona la sombra de su estructura genética.

(Historia, historias) *La historia es, al contrario, el objeto privilegiado de la reflexión de otros artistas, empezando por Andrea Nevi y Eleonora Beddini, que han puesto al centro del su obra un pequeño cuerpo celeste descubierto por el astrónomo Giovanni Schiaparelli al día siguiente a la Unidad de Italia y por este motivo llamado Hesperia, el nombre que los griegos dieron a la península italiana. La distancia infinita de los cuerpos celestes y la actualidad política convertida en historia nacional se funden en una síntesis de elevado valor poético e intenso valor evocativo, donde sonidos e imágenes realizadas ex-novo se combinan sugestivamente con material de archivo.*

Claudio Beorchia también ha trabajado con la historia, a partir de una reinterpretación, o mejor dicho, una reescritura de las inscripciones de monumentos (por ejemplo, a los "caídos en guerra" o a los héroes de la Unidad de Italia y de la Resistencia) diseminadas en nuestras ciudades. Monumentos que hoy día forman parte del paisaje visual más consueto y habitual, objetos antiguos, a menudo retóricos y artísticamente mediocres, a los que ya nadie presta atención. Al contrario, en ellas se ha centrado la atención del joven y sensible artista veneto, que ha dedicado meses a copiar los textos de las inscripciones a través del frottage en hojas finísimas de papel de seda: con calma, paciencia, y con amor. En las hojas diseminadas, frágiles e inconsistentes, se ha conservado a pie de letra el contenido celebrativo de la memoria nacional, en un suggestivo monumento de papel.

delle voci, il ritmo lento e quasi apatico delle riprese, contagia lo sguardo con un senso di fortissima alienazione e, in ultima analisi, violenza.

Alla dimensione femminile è dedicato anche il lavoro di Agnese Purgatorio, un'installazione video e fotografica realizzata nel carcere femminile di Bari. In questa delicata operazione, l'artista investe e mette in rapporto tre elementi diversi, raccolti momentaneamente in un'unica strategia visionaria: il corpo delle detenute, delle poliziotte e dell'artista stessa; le parole (i desideri delle donne scritti con mano insicura sulla pelle) e le rose, fiore caucasico impregnato di implicazioni e di memorie diversissime ma tutte significative per l'artista. Alcune sono esplicite: la bellezza, l'amore, il contrasto fra la meravigliosa corolla e le spine acuminate del gambo, i luoghi comuni che riguardano la rosa e che precipitano nell'essere addirittura stereotipi. Altre invece sono meno evidenti: la rosa che cresce spontanea sugli altopiani d'Armenia rievoca il feroce e dimenticato genocidio di quel popolo; ed è proprio servendosi di un mazzo di rose rosse che Gina Pane, una delle massime interpreti della body art al femminile, ha interpretato nel 1973 la sua performance forse più famosa, *Azione sentimentale*.

Martina Corgnati

Una dialéctica entre dimensiones no homogéneas y contrastantes es elaborada en el precioso vídeo de Valentina Ferrandes, que, en términos interesantemente poéticos y a veces casi estremecedores, asocia dos tipologías de "tratamiento" practicadas en sujetos especialmente "débiles", en el caso concreto, las mujeres, en el Norte y en el Sur de Europa: la psicoterapia, usada por Freud para curar a Anna O, célebre caso de histérica, y los bailes de las atarantadas filmados por el antropólogo Ernesto De Martino en 1959, en localidades muy cercanas al pueblo natal de la artista. La superposición inesperada de las imágenes y de las voces, al ritmo lento y casi apático de las filmaciones, contagia el espectador con un sentido de fuertísima alienación y, en último análisis, de violencia.

*También la obra de Agnese Purgatorio está dedicada a la dimensión femenina, una instalación vídeo y fotográfica realizada en la cárcel femenina de Bari. En esta delicada operación, la artista trata y pone en relación tres elementos diferentes, reunidos momentáneamente en una única estrategia visionaria: el cuerpo de las presas, de las policías penitenciarias y de la artista misma; las palabras (los deseos de las mujeres escritos con letra insegura en la piel) y las rosas, flor caucásica cargada de implicaciones y de memorias muy distintas pero a la vez muy significativas para la artista. Algunas son explícitas: la belleza, el amor, el contraste entre la maravillosa corola y las espinas puntiagudas del tallo, los tópicos relacionados con la rosa que terminan convirtiéndose en estereotipos. Otros, en cambio, son menos evidentes: la rosa que crece salvaje en las altiplanicies de Armenia evoca el feroz y olvidado genocidio de aquel pueblo; y es sirviéndose de un ramo de rosas rojas que Gina Pane, una de las máximas intérpretes del body art femenino, interpretó en 1973 su representación quizás más famosa, *Azione sentimentale*.*

Martina Corgnati

Per una cartografia dell'arte italiana.
di Alessandro Demma

Regione (re-giò-ne: dal latino *regere* = dirigere, nel senso di “direzione, linea di confine”): porzione della superficie terrestre caratterizzata e distinta da tratti geografici, climatici e biologici omogenei.

Ha senso oggi, nell'epoca della globalizzazione, riflettere ancora su questa figura territoriale e antropologica? E soprattutto, ha senso parlarne rispetto al sistema dell'arte contemporanea? Due interrogativi questi sul concetto di regione che mettono in gioco riflessioni teoriche, filosofiche, etnoantropologiche, sociali, politiche e culturali, e che, soprattutto, inquadrano il senso della mostra *Venti per una*. Riflessioni, intorno al concetto di arte oggi, che analizzano l'importanza, assolutamente non marginale, del *genius loci*, inteso nell'accezione moderna come approccio fenomenologico allo studio dell'ambiente, all'interazione tra luogo e identità, in netto contrasto con i concetti di omologazione e neutralità dell'oggetto. Analizzare queste venti identità regionali vuol dire costruire una piccola cartografia dell'arte italiana attuale, ma soprattutto riflettere sulla questione dell'immagine oggi, specificando il carattere antropologico dei suoi artefici secondo la geografia e la storia sottese alla propria produzione.

La questione dell'immagine nella nostra epoca della globalizzazione diventa, infatti, figura di grande interesse teorico, estetico e culturale, un sintomo che s'impone alla nostra attenzione nel momento attuale, quello del confronto con il fenomeno dell'immagine sociale, con l'immagine prodotta dall'universo mediatico, che ha trasformato la società della macchina in “società dell'immagine”. Questa definizione assume un significato complesso che percorre esperienze evolutive in campo tecnico e tecnologico, ponendosi, nell'attuale periodo storico della “surmodernità”¹, come messa in scena di un “ambiente elettronico” che svolge una funzione comunicativa, informativa e creativa per la nostra società. «La globalizzazione,

Para una cartografía del arte italiano.
por Alessandro Demma

Región (del latín *regere* = dirigir en el sentido de “dirección, límite fronterizo”): hace referencia a una porción de territorio determinada por ciertas características comunes geográficas, climáticas y biológicas homogéneas.

¿Tiene sentido reflexionar hoy día, en la época de la globalización, sobre esta figura territorial y antropológica? Y sobre todo: ¿tiene sentido hablar de ello respecto al sistema del arte contemporáneo? Dos interrogantes sobre el concepto de región que ponen en juego reflexiones teóricas, filosóficas, etnoantropológicas, sociales, políticas y culturales, y que, sobre todo, enmarcan el sentido de la exposición Venti per una. Se trata de reflexiones sobre el concepto de arte hoy, que analizan la importancia, indudablemente no marginal, del genius loci, entendido en la acepción moderna, como un enfoque fenomenológico al estudio del medio ambiente, a la interacción entre lugar e identidad, en tajante contraposición a los conceptos de homologación y neutralidad del objeto. Analizar estas veinte identidades regionales significa realizar una pequeña cartografía del arte italiano actual, pero y sobre todo, reflexionar sobre la cuestión de la imagen hoy, especificando el carácter antropológico de sus artífices según la geografía y la historia, implícitos en su producción.

El tema de la imagen en nuestra época de globalización se convierte, de hecho, en un tema de profundo interés teórico, estético y cultural, un síntoma que se impone a nuestra atención en el momento actual, de enfrentamiento al fenómeno de la imagen social, con la imagen creada por el universo mediático, que ha convertido la sociedad de la máquina en una “sociedad de la imagen”. Esta definición cobra un significado complejo que recorre experiencias evolutivas en el campo técnico y tecnológico, planteándose en el periodo histórico actual de la “sobremodernidad”¹, como puesta en escena de un “ambiente electrónico” que desempeña una función comunicativa, informativa y creativa para nuestra sociedad. «La

che trasforma (come dice ironicamente Benjamin Barber) "il mondo in Mc Mondo", minaccia il carattere di identità, elimina il tentativo di personalizzare l'esistenza: una strutturale omologazione economica determina quella dei comportamenti»². Così, nell'era della globalizzazione, del cyberspazio, di Internet e degli avatar, si rende necessaria un'analisi, una riflessione attorno al linguaggio visivo, all'*iperconsumo* simbolico-visuale che avvolge e travolge il nostro "essere nel mondo" e il rapporto tra arte, spazio e tempo presente.

«La durata si costruisce in ogni istante attraverso un particolare rapporto tra storia e memoria, presente e desiderio»³. Con queste parole Georges Didi-Huberman invitato ad una conferenza all'Accademia di Belle Arti di Brera presenta il suo intervento dal titolo *Costruire la durata*. È proprio sul concetto di durata e di continuità, di rapporto tra arte, spazio e tempo che prende forma la mostra *Venti per una*. Un percorso che mette in scena una possibile ricostruzione, mentale e fisica, di un'"Italia ad arte" che ha segnato e continua a disegnare alcuni dei passaggi fondamentali sulle scene dell'arte contemporanea internazionale. La mostra propone, infatti, una ricognizione di alcuni passaggi e *paesaggi* fondamentali dell'arte contemporanea italiana, presentandosi come traccia evidente di una produzione di forme che offrono una possibilità di mondi differenti, di visioni, una costellazione di venti artisti che, provenienti da venti differenti territori, ci mostrano intenzioni, riflessioni, sperimentazioni totalmente singolari, nonostante la matrice italiana, sociale, politica e culturale comune. È proprio questa, probabilmente, la forza di questo progetto, la costruzione di una storia attraverso i differenti confini territoriali di una nazione messi a confronto. Una storia, questa raccontata da Alis/Filliol (Piemonte), Matteo Attruia (Friuli Venezia-Giulia), /barbaragurrieri/group (Sicilia), Eleonora Beddini e Andrea Nevi (Umbria), Claudio Beorchia (Veneto), Marco Bernardi (Lazio), Pietro Mancini (Calabria), Danilo Correale (Campania), Valentina Ferrandes (Basilicata), Dario Ghibauda (Lombardia), Nazzareno Guglielmi (Mar-

globalización, que convierte (como afirma irónicamente Benjamin Barber) "el mundo en Mc Mundo", amenaza el carácter de identidad, elimina la tentativa de personalizar la existencia: una homologación económica estructural, la de los comportamientos»². Así, en la época de la globalización, del ciberespacio, de Internet y de los avatares, se vuelve necesario un análisis, una reflexión sobre el lenguaje visual, sobre el hiperconsumo simbólico-visual que envuelve y arrastra nuestro "estar en el mundo" y la relación entre arte, espacio y tiempo presente.

«La duración se construye en cada instante a través de una relación especial entre historia y memoria, presente y deseo»³. Con estas palabras Georges Didi-Huberman en una conferencia en la Academia de Bellas Artes de Brera presenta su ponencia cuyo título es Construir la duración. En el concepto de duración y continuidad, de relación entre arte, espacio y tiempo se plasma la exposición Venti per una. Un itinerario que pone en escena una posible reconstrucción, mental y física, de una "Italia hecha como es debido" que ha marcado y que sigue marcando/dibujando algunos entre los pasajes fundamentales en los escenarios del arte contemporáneo internacional. La exposición propone un reconocimiento de algunos pasajes y paisajes fundamentales del arte contemporáneo italiano, presentándose como traza evidente de una producción de formas que brindan un abanico de mundos diferentes, de visiones, una constelación de veinte artistas que, procediendo de veinte diferentes territorios, nos muestran intenciones, reflexiones, experimentaciones muy peculiares, a pesar de la matriz italiana, social, política y cultural común. Quizás sea ésta la fuerza de este proyecto, la construcción de una historia a través de los diferentes límites territoriales de un país. Una historia, relatada por Alis/Filliol (Piemonte), Matteo Attruia (Friuli Venecia-Julia), /barbaragurrieri/group (Sicilia), Eleonora Beddini y Andrea Nevi (Umbría), Claudio Beorchia (Véneto), Marco Bernardi (Lacio), Pietro Mancini (Calabria), Danilo Correale (Campania), Valentina Ferrandes (Basilicata), Dario Ghibauda (Lombardía), Nazzareno Guglielmi (Marcas), Claudia Losi (Emilia Romana),

che), Claudia Losi (Emilia Romagna), Mariella Manconi (Sardegna), Chicco Margaroli (Valle d'Aosta) Franco Menicagli (Toscana), Andrea Nicodemo (Molise), Paride Petrei (Abruzzo), Agnese Purgatorio (Puglia), Christian Tripodina (Liguria), Wolfgang Zingerle (Trentino Alto Adige), in cui s'intrecciano differenti linguaggi, tecniche, segni e simboli, in cui il disegno, la pittura, la scultura, la fotografia, il video, l'installazione rappresentano un complesso campionario che riproduce un mondo, o meglio alcuni "mondi possibili" che questi artisti stanno esplorando; i loro spazi di riflessione e di ricerca all'interno del sistema dell'arte contemporanea italiana.

«Noi viviamo nella riproduzione indefinita di ideali, di fantasmi, di immagini, di segni»⁴. Così Baudrillard ci ha avvertito del processo che stiamo vivendo, quello della "spettacolarizzazione" del tutto nella società dell'*iperconsumo* delle immagini. Una condizione che sempre più ci proietta verso la messa in discussione dell'*identità* dell'individuo. I concetti d'interiorità, passato, memoria, autenticità, per secoli alla base delle riflessioni e del pensiero della società come strumento di definizione dell'individuo, si sono modificati e addirittura capovolti; sempre più si è alla ricerca dell'esteriorità, dell'istantaneità e dell'omologazione. Questa continua proliferazione d'immagini standardizzate provenienti dai bombardamenti mediatici, crea nell'uomo una condizione di anoressia mentale, di «memoria istantanea» segnata da un «collegamento immediato»⁵. Una "memoria momentanea" obbligatoria che è il risultato dei flussi di rappresentazione che costantemente ci invadono procurandoci un'instabilità visuale fatta d'incoscienza nel riconoscere il valore culturale, politico e sociale dell'immagine. Allora le opere d'arte presentate per *Venti per una* rappresentano questa possibilità di conoscenza e di coscienza, un luogo, ci ha insegnato Panofsky, di «scoperta e interpretazione dei valori simbolici», lo spazio in cui incontrare «la storia dei sintomi culturali»⁶. La mostra vuole, infatti, mettere in discussione queste forti problematiche, vuole

*Mariella Manconi (Cerdeña), Chicco Margaroli (Valle de Aosta), Franco Menicagli (Toscana), Andrea Nicodemo (Molise), Paride Petrei (Abruzzo), Agnese Purgatorio (Apulia), Christian Tripodina (Liguria), Wolfgang Zingerle (Trentino Alto Adige), en el cual se enlazan diferentes lenguajes, técnicas, marcas y símbolos, en los cuales la pintura, la escultura, la fotografía, el vídeo, la instalación representan una muestra compleja que reproduce un mundo, o mejor dicho, "algunos mundos posibles" que estos artistas van explorando; sus espacios de reflexión y de investigación dentro del sistema del arte contemporáneo italiano. «Vivimos en la reproducción indefinida de ideales, de fantasías, de imágenes, de signos»⁴. Con estas palabras Baudrillard nos ha avisado del proceso que estamos viviendo, el de la "teatralidad" de todo en la sociedad del hiperconsumo de las imágenes. Una condición que nos proyecta cada vez más hacia la puesta en discusión de la identidad del individuo. Los conceptos de interioridad, pasado, memoria, autenticidad, durante siglos a la base de las reflexiones y del pensamiento de la sociedad como instrumento de definición del individuo, se han modificados y hasta volcado; buscamos cada vez más la exterioridad, la instantaneidad y la homologación. Esta continua proliferación de imágenes estandarizadas resultado de los bombardeos de los medios de información crea en el ser humano una condición de anoressia mental, de «memoria instantánea» marcada por una «conexión inmediata»⁵. Una "memoria momentánea" obligatoria que es el resultado de los flujos de representación que nos invaden constantemente procurándonos una inestabilidad visual basada en la inconsciencia en el reconocimiento del valor cultural, político y social de la imagen. Las obras de arte presentadas para *Venti per una* representan esta posibilidad de conocimiento y de conciencia, un lugar; nos ha enseñado Panofsky, de «descubrimiento e interpretación de los valores simbólicos», el espacio en el cual hallar «la historia de los síntomas culturales»⁶. El objetivo de la exposición es poner en discusión estas graves problemáticas, presentar veinte identidades para poner de manifiesto los procesos, los "síntomas" cul-*

presentare venti *identità* per evidenziare i processi, i “sintomi” culturali, sociali e politici che hanno spinto artisti di differenti regioni a ragionare sul proprio presente, rispettando sempre i concetti d’interiorità, unicità, aprendo una riflessione sul tempo e sullo spazio dell’opera come strumento di definizione del *sé* e dell’*altro da sé*. Le opere esposte diventano così il viatico attorno al quale si è voluto rileggere alcune vicende dell’arte italiana attraverso uno sguardo al contempo *local* e *global*, un *nomadismo glocal*, come l’ha definito Achille Bonito Oliva, in cui sono presenti le radici della memoria, della tradizione, delle proprie origini, che permettono all’artista di conferire un’identità all’opera, e le spinte alla *conoscenza* globale del sistema mondiale attuale che motivano la possibilità degli artisti di giocare con i principi di contaminazione, d’interagenzia culturale, di *scorfinamento* linguistico e strutturale.

turales, sociales y políticos que han impulsado a artistas de diferentes regiones a reflexionar sobre su presente, respetando siempre los conceptos de interioridad, unicidad, abriendo una reflexión sobre el tiempo y el espacio de la obra como instrumento para definir el concepto del sí mismo y de los otros. Las obras expuestas se convierten entonces en el viático alrededor del cual se ha querido volver a interpretar algunos acontecimientos del arte italiano de un punto de vista que es a la vez local y global, un nomadismo glocal, como lo ha definido Achille Bonito Oliva, en el cual están las raíces de la memoria, de la tradición, de los orígenes, que permiten al artista otorgar una identidad a la obra y a los impulsos al conocimiento global del sistema mundial actual que permiten a los artistas jugar con los principios de contaminación, interactuar a nivel cultural, pasar los límites lingüísticos y estructurales.

¹ Il neologismo surmodernità è stato creato dall’antropologo francese Marc Augé nello sviluppo della teoria dei *nonluoghi*. Con il termine surmodernità s’intende fare riferimento ai fenomeni sociali, intellettuali ed economici connessi allo sviluppo delle società complesse alla fine del ventesimo secolo, con riferimento in particolare al superamento della fase postindustriale e alla sempre più invasiva diffusione della globalizzazione nella vita degli individui. M. Augé, *Non Luoghi, introduzione ad una antropologia della surmodernità*, trad. it., Eléuthera, Milano 2002.

² A. Bonito Oliva, *La Globalizzazione dell’arte*, in G. C. Argan, A. Bonito Oliva, *L’arte Moderna 1770-1979. L’Arte oltre il Duemila*, Sansoni, Milano 2002, p. 337.

³ G. Didi-Huberman, *Costruire la durata*, in *Del Contemporaneo. Saggi su arte e tempo*, a cura di F. Ferrari, Bruno Mondadori, Milano 2007, p. 21.

⁴ J. Baudrillard, *La sparizione dell’arte*, trad. it., Giancarlo Polito Editore, Milano 1998, pp. 19-20.

⁵ *Ivi*, p. 43.

⁶ E. Panofsky, *Il significato nelle arti visive*, trad. it., Einaudi, Torino 1962, p.36.

¹ El neologismo “sobremodernidad” ha sido acuñado por el antropólogo francés Marc Augé al desarrollar el concepto de los no lugares. Con el término sobremodernidad quiere referirse a fenómenos sociales, intelectuales y económicos relacionados con el desarrollo de las sociedades complejas a finales del siglo XX, con especial referencia a la superación de la fase postindustrial y a la cada vez más invasiva difusión de la globalización en la vida de los individuos. M. Augé, *Non Luoghi, introduzione ad una antropologia della surmodernità*, traducción italiana, Eléuthera, Milano 2002.

² A. Bonito Oliva, *La Globalizzazione dell’arte*, in G. C. Argan, A. Bonito Oliva, *L’arte Moderna 1770-1979. L’Arte oltre il Duemila*, Sansoni, Milano 2002, p. 337.

³ G. Didi-Huberman, *Costruire la durata*, in *Del Contemporaneo. Saggi su arte e tempo*, a cura di F. Ferrari, Bruno Mondadori, Milano 2007, p. 21.

⁴ J. Baudrillard, *La sparizione dell’arte*, trad. it., Giancarlo Polito Editore, Milano 1998, pp. 19-20.

⁵ *Ivi*, p. 43.

⁶ E. Panofsky, *Il significato nelle arti visive*, traducción italiana, Einaudi, Torino 1962, p.36.



artisti in mostra





PIEMONTE

Alis/Filliol

iperunaventipe
entiperunavent
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperunaventipe
entiperunaven
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperuna



Nero assoluto calco

Far scomparire una pietra all'interno di una cava di marmo bianco, coprendola di inchiostro calcografico.

Nero assoluto calco

Hacer desaparecer una piedra dentro de una cantera de mármol blanco, cubriéndola de tinta negra calcográfica.



NERO ASSOLUTO CALCO, 2010
Stampa fotografica / Impresión fotográfica
20x30 cm

Courtesy dell'artista / Courtesy del Artista





FRIULI VENEZIA-GIULIA

Matteo Attruia

iperunaventipe
entiperunavent
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperunaventipe
entiperunaventi
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperuna



Stato di Confine

STATO DI CONFINE DI STATO... Il verbo confonde la sua posizione. E così fa con la posizione del confine. Un cortocircuito di parole "quasi" riconosciute. Abituato a vivere in uno spazio indefinito; tra quel aldilà (sconosciuto) e quel vicino (sconosciuto). Ho invertito la scritta "Confine di Stato" per spingere ad una riflessione più aperta sui luoghi della "vitapratica" e della "vitapubblica". Lo Stato di Confine è una residenza privata, una abitudine in divenire. Un ancoraggio tra le onde. Il pensiero di abitante che, tra abitanti, cerca uno spazio del pensiero. Non dà risposte. Non le conosce. Semplicemente ripete infinito se stesso. Parte di un infinito che ci circonda ma contemporanei di un infinito che conteniamo.



Stato di Confine

ESTADO DE LÍMITE, LÍMITE DE ESTADO... Las palabras confunden su posición. Y lo mismo hace con la posición del límite. Un cortocircuito de palabras "casi" reconocidas. Acostumbrado a vivir en un espacio indefinido; entre aquel más allá (desconocido) y aquel mundo cercano (conocido). He invertido la inscripción "Confine di Stato" (Límite de Estado, confín) para obligar a una reflexión más abierta sobre los lugares de la "vidapráctica" y de la "vidapública". El estado del límite es una residencia privada, una costumbre en continua evolución. Un anclaje entre las olas. La idea de habitante que, entre habitantes, busca un espacio del pensamiento. No da respuestas. No las conoce. Simplemente repite infinito a sí mismo. Parte de un infinito que nos rodea pero contemporáneos de un infinito que contenemos.

STATO DI CONFINE, 2012
Neon / Neón
12x120cm
Courtesy dell'artista / Courtesy del Artista

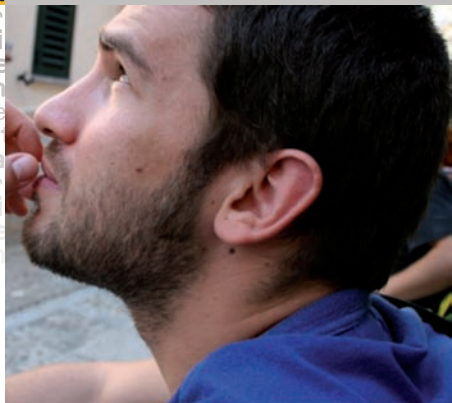
STATO DI CONFINE

STATO DI CONFINE

SICILIA

/barbaragurrieri/group

iperunaventipe
entiperunavent
naventiperuna
erunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperunaventipe
entiperunaven
naventiperuna
erunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperuna



Paesaggio 1

Nel progetto *Paesaggio 1* esploriamo una nuova possibilità di paesaggio che ha come base l'elemento architettonico tondo della cupola. È un luogo d'insieme attraverso cui avere un'osservazione riletta di quella rottura tra la linea d'orizzonte e il campo visivo in II piano. Partendo da un luogo stabilito e fisso, si arriva ad una destinazione immaginaria che crea una realtà secondaria e parallela: la stessa è, comunque, una panoramica totale della visione d'insieme di un passato emozionale. L'orizzonte ulteriore incorpora le tendenze contemporanee che si ramificano nella manipolazione progettata della prospettiva.

Paesaggio 1

En la obra titulada Paesaggio 1 exploramos una nueva posibilidad de paisaje que tiene como base el elemento arquitectónico redondo de la cúpula. Es un lugar en su totalidad, a través del cual lograr una nueva observación de aquella ruptura entre la línea del horizonte y el campo visual en segundo plano. Partiendo de un lugar definido y fijo, se llega a un destino imaginario que crea una realidad secundaria y paralela: la misma es una panorámica completa de la visión global de un pasado emocional. El nuevo horizonte incorpora las tendencias contemporáneas que se ramifican en la manipulación proyectada de la perspectiva.

PAESAGGIO 1, 2011
Stampa lambda + spray / Impresiones lambda
+ spray
70x46 cm

Courtesy dell'Artista / Courtesy del Artista



UMBRIA

Eleonora Beddini e Andrea Nevi

iperunaventipe
entiperunavent
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperunaventipe
entiperunaventi
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperuna



HESPERIA, 2012

Video - doppia proiezione / Vídeo – doble
proyección
15'17"

Courtesy degli artisti / Courtesy de los
artistas

Hesperia

L'asteroide Hesperia fu individuato il 26 aprile 1861 dal grande astronomo Giovanni Virginio Schiaparelli. Per celebrare il processo di unificazione nazionale appena compiuto, il corpo celeste fu battezzato col nome che i Greci avevano attribuito alla penisola italiana. Poco meno di un secolo dopo, la Seconda Guerra Mondiale volge al termine. Le strade delle città italiane, progressivamente liberate, vengono invase dai festeggiamenti. Dopo anni di violenze e divisioni, la comunità prova a ricomporsi, sotto lo stesso cielo. Un forte legame è spesso un sentimento condiviso, una speranza, un ideale, qualcosa che c'è ma che non si vede ad occhio nudo come un corpo celeste.

I due video, composti da materiale originale e d'archivio, evocano un viaggio immaginifico nel tempo e nello spazio sulla scia di Hesperia, che, tornando magicamente, squarcia i cieli insanguinati delle città finalmente liberate dalla guerra, proiettando sulle folle la sua ombra e nei cuori il senso di un futuro condiviso. Il suono immoto e incorporeo dell'asteroide che abita lo spazio, denso di un valore profetico, e la rappresentazione visiva dello stesso, realizzata con tecniche differenti, rimandano all'immanenza nel tempo, propria degli oggetti celesti come anche dei sentimenti umani.

Hesperia

El asteroide Hesperia fue descubierto el 26 de abril de 1861 por el gran astrónomo Giovanni Virginio Schiaparelli. Para celebrar el proceso de unificación nacional recién cumplido, al cuerpo celeste se le dio el nombre que los Griegos habían atribuido a la península italiana. Poco menos de un siglo después, termina la Segunda Guerra Mundial. Las calles de las ciudades italianas, paulatinamente liberadas, se llenan de gente celebrando el acontecimiento. Después de años de violencia y divisiones, la comunidad intenta recomponerse bajo el mismo cielo. Un excelente vínculo es, a menudo, un sentimiento compartido, una esperanza, un ideal, algo que existe pero que no se ve a simple vista como un cuerpo celeste. Los dos vídeos, compuestos por material original y de repertorio, evocan un viaje imaginario en el tiempo y en el espacio en la estela de Hesperia, que, volviendo mágicamente, rasga los cielos ensangrados de las ciudades liberadas por fin de la guerra, proyectando en la muchedumbre su sombra y en los corazones el sentido de un futuro compartido. El sonido inmóvil e incorpóreo del asteroide que habita el espacio, denso de un valor profético y la representación visual del mismo, realizada con técnicas diferentes, se refieren a la immanencia del tiempo, propia de los cuerpos celestes así como de los sentimientos humanos.



VENETO



Claudio Beorchia

Fogli/Caduti

Sono andato alla ricerca dei monumenti ai caduti e ho ricalcato i nomi in rilievo sulle lapidi su sottili fogli di carta velina bianca. La mia ricerca si è concentrata sui monumenti presenti nel circondario dove risiedo, la terra fra il Piave e Vittorio Veneto, così drammaticamente importante per la storia della nazione. La maggior parte di queste lapidi si trova nelle piazze dei paesi, alcune volte sul muro di una chiesa, qualcuna lungo una strada, una persino lungo un sentiero nel bosco. Nella mia ricerca ho trovato lapidi per i caduti della prima guerra mondiale, per quelli della seconda, per i partigiani. Io ho ricalcato tutti i nomi - solo il nome - senza soffermarmi sul grado del soldato, sull'anno della sua morte, sulla guerra che aveva combattuto. Ho ricalcato tutti quei nomi con il dito imbrattato di grafite, in un gesto che mi ha obbligato a sfiorare la pietra, a seguire il contorno di ogni lettera, di ogni nome che pian piano anneriva e solcava il foglio. La monumentalità e la solennità di queste lapidi, spesso fredde e distanti, nei leggerissimi fogli che compongono il mio lavoro volevo lasciassero spazio alla dimensione di fragilità e vulnerabilità, di dolore e tragicità intima di ogni nome, di ogni singola persona.

Fogli/Caduti

He ido buscando monumentos dedicados a los caídos y he calcado sus nombres en relieve en las inscripciones sobre hojas finísimas de papel de seda blanca. He concentrado mi búsqueda en los monumentos del distrito donde yo vivo, la tierra entre el río Piave y Vittorio Veneto, tan dramáticamente importante para la historia del país. La mayoría de estas inscripciones se halla en las plazas de los pueblos, algunas veces en la pared de una iglesia, otras a lo largo de las calles, una en un sendero en el bosque. En mi búsqueda he hallado inscripciones que conmemoran a los caídos en la primera y segunda guerra mundial, otras dedicadas a los partisanos. Yo he calcado todos sus nombres – sólo el nombre – sin detenerme en el grado militar del soldado, ni en el año de su muerte, o en la guerra que había combatido. He calcado todos aquellos nombres con mi dedo sucio de grafite, en un gesto que me ha obligado a rozar la piedra, a seguir el perfil de cada letra, de cada nombre que poco a poco se teñía de negro y surcaba la hoja de papel. La monumentalidad y solemnidad de estas inscripciones, a menudo frías y distantes, en las finísimas hojas de papel que componen mi obra, quería que dejaran espacio a la dimensión de fragilidad y vulnerabilidad, de dolor y drama íntimo de cada nombre, de cada persona.



FOGLI/CADUTI, 2011

frottage, grafite su carta velina / frottage, grafite en papel de seda
Circa 100 fogli 70x50 cm ciascuno / 100 hojas aprox. 70x50 cm cada una
Dimensioni ambientali / Dimensiones ambientales

Courtesy dell'artista / Courtesy del Artista



LAZIO



Marco Bernardi

Italietta con allodole

Si racconta che, dopo aver scritto testi epocali, dopo aver fondato la Giovine Italia (1831) e la Giovine Europa (1834), Giuseppe Mazzini coltivò per lungo tempo una passione non meno intensa per gli uccelli.

Nell'opera di Marco Bernardi il pensiero si trasforma spesso in sorriso, che presto lascia il posto ad una leggera amarezza sublinguale, prontamente sostituita dalla cinica convinzione di appartenere ad un mondo dov'è il caso, non la volontà umana, che muove la storia.

Nel solco di questo spirito si muove *Italietta con allodole*, che nasce dalla volontà di celebrare i 150 anni dell'Unità d'Italia, un paese vecchio, come la tela che la riveste, molle nella volontà e nell'azione, come la gomma piuma che lo costituisce, comodo e scomodo, come un materasso buttato a terra. Le allodole meccaniche alludono alla trappola ordita dal bel paese ai danni di coloro che lo abitano, impantanati nel suo immobilismo, e di quelli che lo visitano, stupefatti dalle sue bellezze, ma incapaci di vedere la sua vera essenza. D'altro canto, sembra che i richiami per le allodole diventino anche il simbolo dell'incrollabile resistenza di chi abita la nostra penisola.

Beatrice Bertini

Italietta con allodole

Se cuenta que, tras haber escrito textos epocales, tras haber fundado la Giovine Italia (1831) y la Giovine Europa (1834), Giuseppe Mazzini cultivó durante mucho tiempo una especial afición a las aves.

En la obra de Marco Bernardi el pensamiento se convierte a menudo en sonrisa, que deja el paso a una ligera amargura sublingual, rápidamente sustituida por la cínica convicción de pertenecer a un mundo donde lo que mueve la historia es el sino, no la voluntad humana.

Cumpliendo con este espíritu se mueve la Italietta con allodole, que nace de la voluntad de celebrar los 150 años de la Unidad de Italia, un país, antiguo, como el lienzo de tela que la reviste, débil y floja en la voluntad y en la acción, como la gomaespuma, el material que la compone, cómoda, incómoda, como un colchón tirado al suelo. Las alondras mecánicas aluden a la trampa tendida por el Bel Paese a detrimento de quienes la habitan, hundidos en su inmovilismo, y de los que la visitan, asombrados por sus bellezas, pero incapaces de ver su verdadera esencia.

Por otra parte, parece que los halagos también se conviertan en el símbolo de la inquebrantable resistencia de los habitantes de nuestra península.

Beatrice Bertini

ITALIETTA CON ALLODOLE, 2010
Gomma piuma, stoffa, altoparlanti /
Gomaespuma, tela, altavoces
110x230x15 cm

Courtesy dell'Artista / Courtesy del Artista



CAMPANIA



Danilo Corrales

The Surface of My Eye Is deeper Than The Ocean

Nel video *The Surface of My Eye Is deeper Than The Ocean*, viene ritratto un gruppo di personaggi assorti in un movimento ripetitivo ed ossessivo, reso ulteriormente ridondante dal rumore di fondo. Gli elementi audio e video si combinano durante la proiezione fino al raggiungimento di un "anti-climax" nel quale il gesto "pornografico" diviene lucido nella sua banalità.

Il video racconta, con uno sguardo curioso ed analitico, il fallimento di una società attraverso un gesto spersonalizzante, attraverso l'ossessivo tentativo di trasformare la propria storia personale in una realtà simile a quella televisiva.

Un progetto che parla del divario simbolico creatosi tra la realtà e la sua "ricostruzione": l'incapacità di immaginare un futuro migliore sembra essere stata sostituita oggi giorno dalla rincorsa alla fortuna e in questo la speranza si avvita in maniera morbosa in una spirale discendente che porta ad un ulteriore sgretolamento del tessuto sociale. Durante il processo di realizzazione dell'opera l'artista ha dedicato il 90 per cento del budget di produzione all'acquisto di diversi biglietti della lotteria istantanea, sottoscrivendo un contratto di suddivisione equa delle eventuali vincite con i partecipanti al video (scelti casualmente in alcuni Lotto Shop). Di tutta la somma investita in origine il solo 20 per cento della spesa iniziale è stata poi suddivisa.

The Surface of My Eye Is deeper Than The Ocean

En el vídeo The Surface of My Eye Is deeper Than The Ocean, se retrata a un grupo de personajes enfrascados en un movimiento repetitivo y obsesivo, que el ruido de fondo vuelve aún más redundante. Los elementos audio y vídeo se combinan durante la proyección hasta alcanzar un "anti-climax" en el cual el gesto "pornográfico" se vuelve claro en su banalidad. El vídeo relata, con un examen curioso y analítico, el fracaso de una sociedad a través de un gesto despersonalizante, a través del intento obsesivo de convertir la propia historia personal en una realidad similar a la de la televisión. Un proyecto que trata del abismo simbólico que se ha creado entre la realidad y su "reconstrucción": la incapacidad de imaginar un futuro mejor parece haber sido reemplazada hoy día por el afán de perseguir la suerte y en ello la esperanza se enrosca morbosa en una espira descendiente que lleva a un sucesivo desmoronamiento del tejido social. Durante el proceso de realización de la obra, el artista ha destinado el 90% del presupuesto de producción para comprar varios billetes de la lotería instantánea, firmando un contrato de división equitativa de los posibles premios con las personas que han tomado parte en el vídeo (seleccionados al azar en algunos Lotto Shop). De toda la cantidad de dinero invertida originariamente, sólo el 20% de la inversión inicial ha sido repartido.



THE SURFACE OF MY EYE IS DEEPER THAN THE OCEAN, 2011
2K Cinemascope on Blue Ray
14"

Courtesy dell'artista / Courtesy del Artista



BASILICATA

Valentina Ferrandes

iperunaventipe
entiperunavent
naventiperuna
perunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperunaventipe
entiperunaventi
naventiperuna
perunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperuna



L'EFFETTO OSTRICA, 2010
Video HD
12'51"
Produzione IT – UK / Producción IT – UK

Courtesy dell'artista / Courtesy de la Artista

L'Effetto Ostrica

Utilizzando come punto di partenza alcuni estratti di filmati di repertorio girati dal team di De Martino durante la sua prima ricerca in Salento, *L'Effetto Ostrica* si sviluppa come un assemblaggio di riferimenti storici sotto forma di voce narrante su un percorso visivo. Nel video, la rappresentazione del malessere femminile nel Nord e Sud d'Europa passa attraverso una serie di parallelismi tra spazi architettonici, il paesaggio e la loro narrazione. Lo spettatore si muove tra lingue straniere e località non descrittive, in un viaggio che sfida linearità e storicismo.

Una lettera scritta da Bertha Pappenheimer, la giovane donna austriaca di origine ebraica, divenuta famosa sotto il nome di Anna O, definita isterica da Breuer e Freud, descrive uno dei sintomi della sua malattia, la sua temporanea incapacità di parlare la propria lingua madre. La lettera, scritta originariamente in inglese, e' tradotta in tedesco e letta mentre scorrono immagini di uno spazio architettonico che potrebbe vagamente ricordare un edificio modernista dell'inizio del 20esimo secolo.

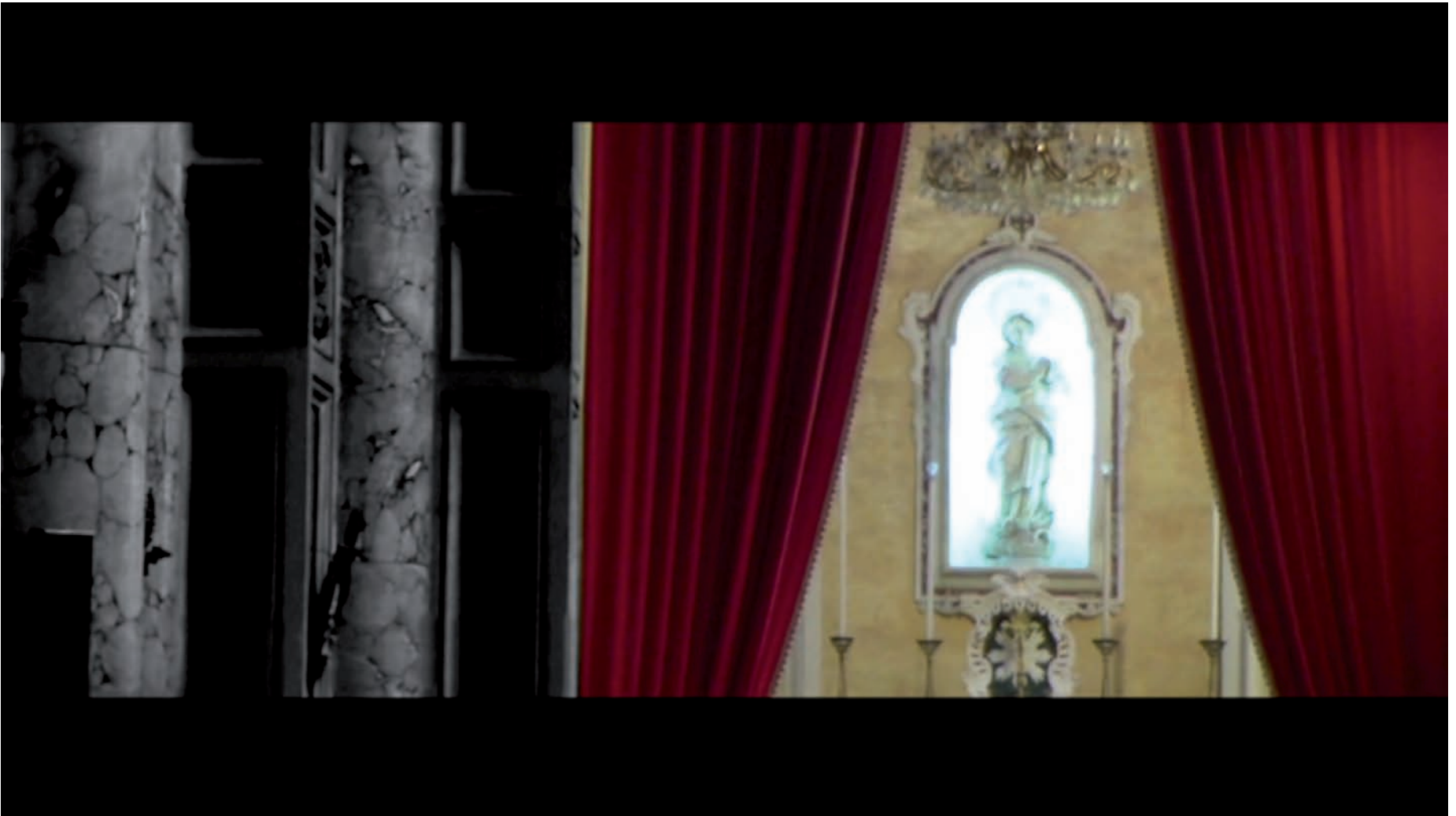
Mentre Anna O parla della sua condizione, l'occhio della videocamera si muove nello spazio della Chiesa di San Pietro e Paolo, a Galatina, dedicata al culto di San Paolo e alla memoria del tarantismo. E il viaggio continua.

L'Effetto Ostrica

Utilizando como punto de partida algunos fragmentos de vídeos de repertorio rodados por el equipo de De Martino durante su primera investigación en Salento, L'Effetto Ostrica se desarrolla como un montaje de referencias históricas en forma de voz narradora en un itinerario visual. En el vídeo, la representación del malestar de las mujeres del Norte y del Sur de Europa pasa a través de una serie de paralelismos entre espacios arquitectónicos, el paisaje y su narración. El espectador se mueve entre lenguas extranjeras y localidades no descriptivas, en un viaje que desafía linealidad e historicismo.

Una carta escrita por Bertha Pappenheimer, la joven mujer austriaca de origen judío, conocida con el nombre de Anna O, definida histórica por Breuer y Freud, describe uno de los síntomas de su enfermedad, su momentánea incapacidad de hablar su propia lengua madre. La carta, escrita originariamente en inglés, es traducida al alemán y leída mientras que en la pantalla pasan las imágenes de un espacio arquitectónico que podría vagamente recordar un edificio modernista de principios del siglo XX.

Mientras que Anna O habla de su condición, el ojo de la videocámara se mueve en el espacio de la Iglesia de San Pedro y Pablo en Galatina, dedicada al culto de San Pablo y a la memoria del tarantismo. El viaje continúa.



LOMBARDIA



Dario Ghibaudo

Italia - Museo di Storia Innaturale Sala X Etnografia

La richiesta di qualche riga esplicativa sulla scelta dell'opera mi ha portato ovviamente a riflettere su quel che di più adatto avrei potuto esporre: eseguo un'opera a tema o presento un lavoro già esistente che però in qualche modo rientra nel concetto della mostra?

La scelta è caduta su un'Italia realizzata nel '98, un'Italia di poveri cristi che oggi forse più di ieri, mi è parsa significativa. Formata da una grande quantità di piccoli Gesù luminescenti, quelli della devozione popolare privati della croce, li avevo a suo tempo accumulati, gli uni sopra gli altri a formare la geografia dell'Italia. Se tutto è buio con la loro luce sembrano dire: "Hei! Qui ci sono dei problemi, attenti, non è che va a finire che un giorno o l'altro si muore di fame vero? Noi siamo qui, ammassati e luminosi per ricordarvi che siete vivi, abitanti del Bel Paese, vivi!"



ITALIA - MUSEO DI STORIA INNATURALE
SALA X ETNOGRAFIA, 1998
Resina fluorescente, legno, carta, vetro /
Resina fluorescente, madera, papel, vidrio
96x132x10 cm

*Courtesy Paolo Tonin arte Contemporanea
Torino / Courtesy Paolo Tonin Arte
Contemporáneo Turín
Foto: Tommaso Matina / Fotografia: Tommaso
Matina*

Italia - Museo di Storia Innaturale Sala X Etnografia

Habiéndome solicitado algunas líneas de explicación sobre mi obra, obviamente me he visto obligado a reflexionar sobre lo que habría podido exponer de más adecuado para el certamen: ¿voy a realizar una obra a tema o presento una obra que ya tengo terminada y que de alguna manera cuadra con el concepto de la exposición?

La elección ha caído sobre una Italia realizada en 1998, una Italia de pobres desgraciados que quizás hoy más que ayer, me parece más significativa. Compuesta por una gran cantidad de pequeños Jesús luminiscentes, los de la devoción popular sin cruz, los había acumulados en su día, los unos encima de otros hasta formar la península italiana. Si todo es oscuridad, con su luz parecen decir: "¡Eh! ¡Aquí hay problemas, atención!, no vaya a ser que un día u otro nos morimos de hambre, ¿no? Nosotros aquí estamos, amontonados y luminosos para recordarles que están vivos, ustedes los habitantes del Bel Paese, ¡están vivos!"



MARCHE

Nazzareno Guglielmi



H2O santiere

Questa installazione è costituita da quattro acquasantiere. L'oggetto è stato preso in considerazione come contenitore di acqua, acqua come flusso che anche in questo caso non rimane statico in quanto ciascuna di esse ha tre fori alla base che negano la loro possibilità di contenere e potrebbero originare uno scorrere.

Un fiume.

Un tempo, una fuga, un andare verso

...

tra i sassi, le piante, le case e la gente, passando.

Come ogni giorno e di ogni giorno a ricordo c'è in ognuna un segno: il mestolo, la forchetta, il cucchiaino e tanto altro segni lo scandire della quotidianità.



H2O santiere

Esta instalación está compuesta por cuatro pilas. El objeto se ha considerado como contenedor de agua, agua como flujo que en este caso no es estático puesto que cada una de ellas tiene tres orificios en la base que les niegan la posibilidad de contener y podrían originar un fluir.

Un río.

Un tiempo, una huida, partir hacia

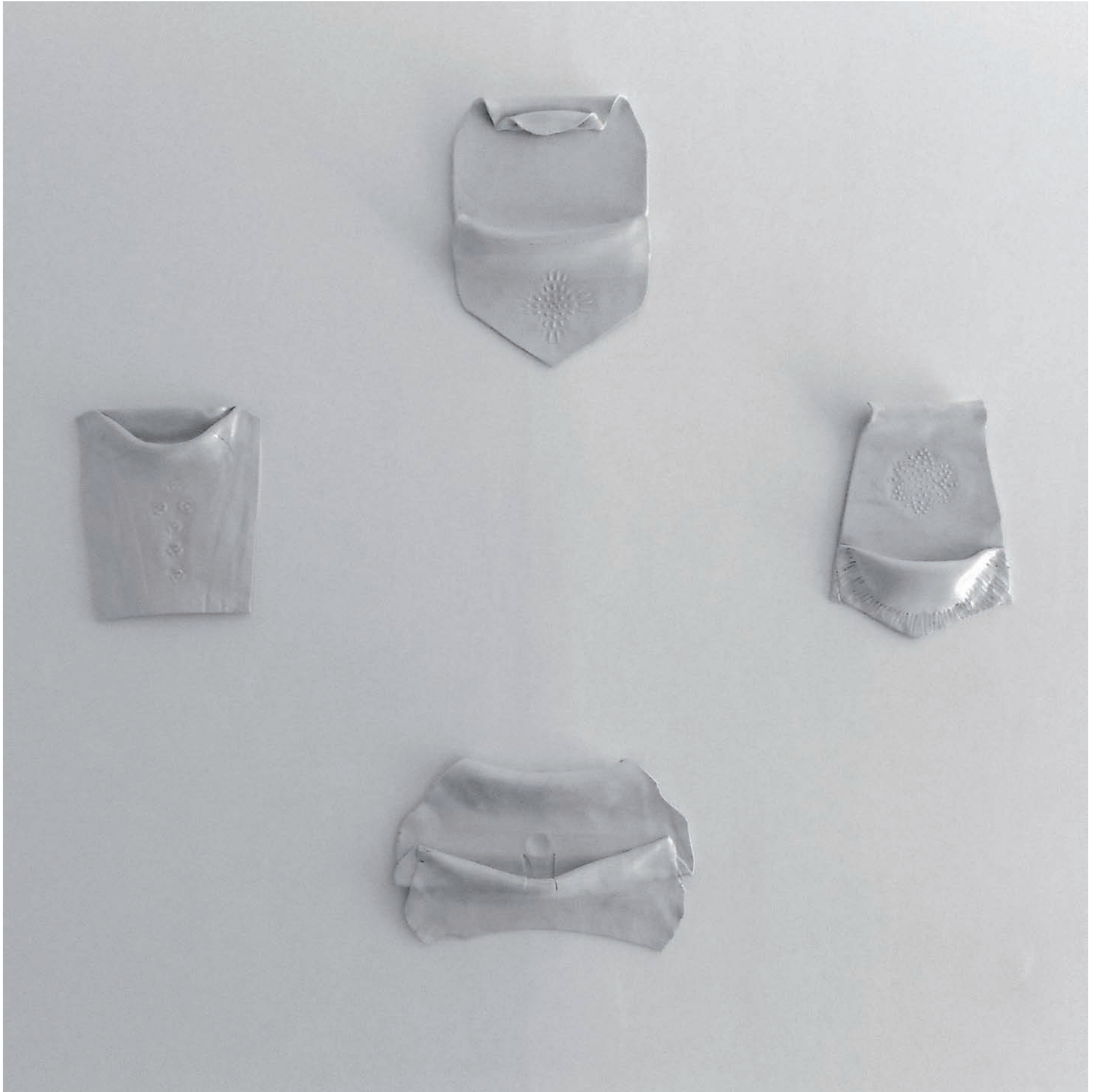
...

entre piedras, plantas, casas y la gente, pasando.

Como cada día y para recordar cada día, cada una lleva un símbolo: el cucharón, el tenedor, la cuchara y todo lo que marque el ritmo de la cotidianidad.

H2O SANTIÈRE, 2011
Ceramica smaltata / Cerámica esmaltada
130x125 cm

Courtesy dell'Artista / Courtesy del Artista



EMILIA ROMAGNA

Claudia Losi

Guardando dietro

I suoi occhi arretrano nelle orbite
 guardano dietro
 si sforzano in avanti dove non vedo
 più sottile, sempre più sottile
 i suoni si rintanano all'interno
 si aggrovigliano in un altro silenzio
 non la capisco più
 il bambino lancia
 1 2 3 4 5 6 7 volte
 un nodo di elastici
 contro il soffitto stellato

allargati quieta

Guardando dietro

*Sus ojos retroceden en las órbitas
 miran atrás
 se esfuerzan hacia adelante donde
 no veo
 más estrecho, cada vez más
 estrecho
 los sonidos se encierran dentro
 se enredan en otro silencio
 ya no consigo comprenderla
 el niño lanza 1 2 3 4 5 6 7 veces
 un nudo de elásticos
 contra el techo estrellado*

ábrete plácida



GUARDANDO DIETRO, 2010
 ricamo e intaglio su carta collage, legno, fonte
 luminosa / Encaje y recorte en papel collage,
 madera, fuente luminosa
 315x120 cm

*Courtesy Monica De Cardenas, Milano /
 Courtesy Monica De Cardenas, Milán
 Foto: Dario Lasagni / Fotografía: Dario Lasagni*



CALABRIA

Pietro Mancini



Pellicole

I protagonisti dei miei lavori sono quasi sempre adolescenti e preadolescenti, periodo del nostro vivere in cui la consapevolezza della "bellezza" e il suo appannamento sono forti, un tempo di respiri liberi e di respiri interrotti comune a tutti noi.

Ho trattato questo argomento con sacralità, perché credo che lo sia, ho usato simbolismi religiosi e loghi d'abbigliamento che si sono miscelati con parole, diventando una specie di nuova scrittura che racconta ferite e desiderio di guarigione. Bambini in asceti fisica ed interiore in cattedrali industriali, a riparo dalle pretese esterne, giovani uomini e giovani donne in cerca della "frequenza" amata, anelanti di profondità leggera.

Ormai sono grande e il tempo dei respiri liberi ed interrotti è lontano anagraficamente, ma quel tempo non sottostà alle leggi anagrafiche, credo che la fase adolescenziale non finisca mai, se ci riferiamo alla necessità di crescere e di comprenderci.

Pellicole

Los protagonistas de mis obras son casi siempre adolescentes y preadolescentes, periodo de nuestro vivir en el cual la consciencia de la "belleza" y su obsesión son fuertes, un tiempo de respiraciones libres y de respiraciones interrumpidas, que es común a todos.

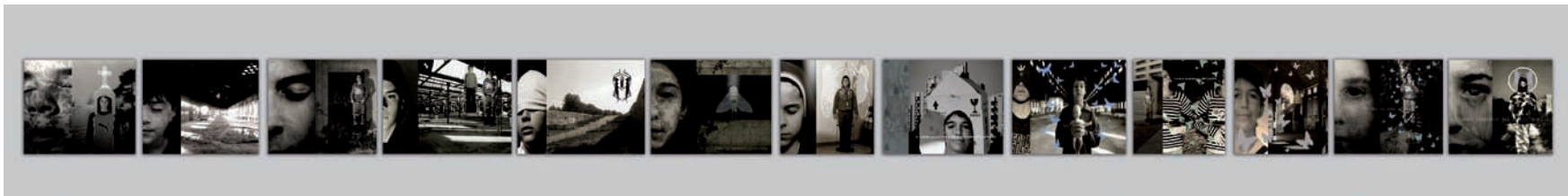
He tratado este tema con sacralidad, porque creo que es sagrado; he utilizado simbolismos religiosos y logotipos para ropa que se han mezclado con palabras, convirtiéndose en una especie de nueva escritura que relata de heridas y del deseo de alivio. Niños en fase de desarrollo físico e interior en catedrales industriales, al abrigo de las pretensiones externas, jóvenes hombres y mujeres en busca de la "frecuencia" amada, anhelando una liviana profundidad.

Ya soy mayor y el tiempo de las respiraciones libres e interrumpidas es un recuerdo de antaño, pero aquel tiempo no está sujeto a las leyes del tiempo; creo que la fase de la adolescencia no termina nunca, si nos referimos a la necesidad de crecer y de comprendernos.



PELLICOLE, 2011
14 stampe su dibond / 14 impresiones en dibond
40x45x45 cm

*Courtesy dell'Artista e Arsprima Milano /
Courtesy del Artista y Arsprima Milano*



SARDEGNA

Mariella Manconi



Oltre le apparenze

Nel lavoro dal titolo "Oltre le apparenze", appare a prima vista l'immagine statica, immobile, di una iguana osservata attraverso un enorme lente di ingrandimento, ma spostando lo sguardo, il punto di vista dell'osservatore, si possono ammirare splendidi cambiamenti di colore, l'iguana assume infatti a seconda della posizione in cui la si osserva colori differenti, dal giallo limone al blu oltremare, passando per diverse gradazioni che alternandosi danno ritmo e dinamicità al lavoro.

"Oltre le apparenze" vuole essere un invito ad andare oltre le nostre distrazioni e/o giudizi affrettati, imparare ad osservare attentamente per meglio capire, regalandoci la possibilità di vedere le mille piccole sfaccettature della vita, quei colori che altrimenti andrebbero perduti...(.)

Oltre le apparenze

En la obra titulada "Oltre le apparenze" (Más allá de las apariencias), a primera vista aparece la imagen estática, inmueble, de una iguana observada a través de una enorme lupa, pero moviendo los ojos hacia otro lado, el punto de vista del observador, se pueden admirar espectaculares cambios de color; la iguana en función de la posición en la que se observa, asume colores distintos, del amarillo limón al azul marino, pasando por varios tonos que, alternándose, confieren ritmo y dinamismo a la obra.

"Oltre le apparenze" quiere ser una invitación a ir más allá de nuestras distracciones y/o juicios apresurados, aprender a observar con atención para comprender mejor; brindando a nosotros mismos la posibilidad de ver las miles pequeñas facetas de la vida, aquellos colores que, de lo contrario, se perderían...(.)



OLTRE LE APPARENZE, 2012

Foto digitale stampata su pannello 3D, sfera in plastica, cavalletto fotografico / Fotografía digital impresa en panel 3D, esfera de plástico, caballete fotográfico
Dimensioni ambientali / Dimensiones ambientales

Courtesy dell'Artista / Courtesy de la Artista



VALLE D'AOSTA

Chicco Margaroli

iperunaventipe
entiperunavent
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperunaventipe
entiperunaventi
naventiperuna
berunaventiper
ntiperunaventi
aventiperunave
runaventiperun
iperuna

**Navetta**

Forma e funzione,
cuore attivo e ritmato del telaio,
che senza di lei è dormiente.
Scivola veloce, trasporta il filo
attraverso l'ordito, tesse e tesserà
metri e metri di storia, lunga come
quella dell'uomo.

Navetta*

*Forma y función,
corazón pulsante y ritmado del
telar, que sin ella es durmiente.
Desliza rápida, transporta el hilo a
través del urdimbre, teje y tejerá
metros y metros de historia, tan
larga como la historia de la
humanidad.*

*(*navetta en italiano significa pequeño barco y lanzadera del telar)*



NAVETTA, 2012

Canapa in filo e in tessuto tradizionale, ferro
cotto, gemme di pruno selvatico, colle
siliconiche, lamina d'argento / Cáñamo de hilo y
tejido tradicional, hierro recocido, yemas de
ciruelo salvaje, colas silicónicas, lámina de plata
140x50x80 cm

Courtesy dell'Artista / Courtesy de la Artista



TOSCANA

Franco Menicagli



Shell-like

Tra i luoghi comuni dell'italianità c'è quello di essere un popolo di creativi e fantasiosi, ma quando si va a chiedere di indicarne i più illustri esponenti la risposta è spesso indirizzata a Firenze ed al Rinascimento come emblema di un passato che non sarà più, dimenticando che, tali personaggi erano contemporanei al loro tempo e soprattutto dei grandi innovatori. Per me che sono toscano e da sempre interessato ad un lavoro di ricerca che sia attuale e di respiro internazionale, questa peculiarità Toscana è sempre apparsa come un enorme fardello da sopportare. Per questo i miei modelli di riferimento sono il lavoro dei nostri artigiani, l'ingegno creativo dei designer, nel creare oggetti d'uso comune e complementi d'arredo. La serie di opere *Shell-like* si compone di oggetti-sculture che assumono la forma di gabbie volte a proteggere e chiudere elementi. Gabbie che richiamano alla mente strane protesi ortopediche. L'opera inizia spesso a partire da uno spunto (che può essere un frammento di mobilio trovato in una discarica ad esempio) del quale nel risultato finale emerge sempre la componente organica, antropomorfa, al quale poi ho aggiunto una sovrastruttura. Oggetti che all'interno di queste gabbie strutturali appaiono fragili e da difendere.

Shell-like

Entre los varios clichés sobre la "italianidad" se dice que los italianos son un pueblo de creativos y fantasiosos, pero cuando pedimos a la gente que nos nombre a los más ilustres exponentes, la respuesta siempre acaba con Florencia y el Renacimiento como emblema de un pasado que jamás volverá a ser igual, olvidando que, estos personajes fueron contemporáneos en su época y que, sobre todo, fueron grandes innovadores. Para mí que soy toscano y desde siempre interesado en la investigación contemporánea y de envergadura internacional, he vivido esta peculiaridad Toscana como un enorme peso. Por esto mis modelos de referencia son la obra de nuestros artesanos, el ingenio creativo de los diseñadores, en crear objetos de uso diario y complementos para el hogar. La serie de obras Shell-like se compone de objetos-esculturas que asumen la forma de jaulas utilizadas para proteger y encerrar elementos. Jaulas que evocan raras prótesis ortopédicas. La obra parte casi siempre de una idea inicial (un fragmento de mueble tirado en un vertedero, por ejemplo) del cual en el resultado final siempre destaca la componente orgánica, antropomorfa, al cual he agregado una superestructura. Objetos que dentro de estas jaulas estructurales aparecen frágiles e indefensos.



SHELL-LIKE 8N, 2007
oggetti di recupero, legno, fascette ferma cavo
/ Objetos reciclados, madera, abrazaderas
sujeta-cable
90x44x22 cm

Courtesy dell'Artista / Courtesy del Artista



MOLISE

Andrea Nicodemo

**Ricerca senza fine**

Nessun movimento apparente, nei soggetti di Andrea Nicodemo, eppure un doppio moto interiore. La ricerca di una realtà lontana, desiderata, da un lato; dall'altro l'immobilità concessa dalle lenti di un binocolo, a rendere prossimo ciò ch'è distante.

L'autore sembra indicare sia il cercare a definire il sé, conferendo senso alla realtà: la curiosità umana assunta quale tratto distintivo-istintivo, suggerisce "Curious Dog".

Nella razionalità sottesa all'invenzione – le lenti della serie "Looking for..." – si trova il moto inverso: la volontà di conservare il beneficio della distanza, che promette di far durare la ricerca, continuando a definire il sé, dando senso alla realtà.

È un invito a considerare quanto vicino possa sembrare ciò che ci è estraneo, e quanto lontano, invece, possa essere chi siamo dentro.

Nessuna distanza più incolmabile di quella che separa dal sé più autentico: ricerca senza fine.

Alessio Scieurpa

Ricerca senza fine

Ningún movimiento aparente, en los sujetos de Andrea Nicodemo, sin embargo un doble movimiento interior. La búsqueda de una realidad lejana, anhelada, por un lado; por el otro la inmovilidad conferida por las lentes de prismáticos para ampliar la imagen de objetos distantes.

El autor parece indicar tanto la tentativa de definir el sí, dándole sentido a la realidad: la curiosidad humana reconocida como marca distintiva-instintiva, sugiere "Curious Dog".

En la racionalidad implícita en la invención – las lentes de la serie "Looking for..." – se halla el movimiento inverso: la voluntad de conservar el beneficio de la distancia, que promete hacer perdurar la búsqueda, continuando a definir el sí, otorgándole sentido a la realidad.

Es una exhortación a considerar cuán cercano puede parecer lo que es ajeno a nosotros y cuán lejano, al contrario, puede ser quien somos adentro.

Ninguna distancia es más incolmable de la que separa del sí más auténtico: búsqueda sin fin.

Alessio Scieurpa



LOOKING FOR..., 2011
disegno collage / Dibujo collage
60x50 cm

Courtesy dell'Artista / Courtesy del Artista



ABRUZZO



Paride Petrei

Minotauria attemsi

...Petrei si colloca nella posizione di un entomologo dabbene, le cui tavole di animali sono dedotte esclusivamente dalla letteratura scientifica, perciò generate dalla lettera morta anziché dall'osservazione e dall'esperienza diretta. Viene presa alla lettera la descrizione, ma la lettera (il senso letterale), secondo l'apostolo Paolo, uccide (2 Corinzi 3,6), cioè annichila la natura ed è contrapposta non solo allo spirito che vivifica ma anche all'evidenza della materia. L'approccio naturalistico, aberrato dal ricorso alle sole descrizioni tassonomiche, genera un campionario di mostriciattoli, come gli ibridi di Kafka (nel racconto *Un incrocio - Eine Kreuzung*). Ciò significa configurare la natura ispirandosi alla lettera, ma lettera e creatura non combaciano. Con fare scrupoloso da naturalista, Petrei può ottenere la spiritosità di un animale, non la sua vitalità. L'interpretazione fumosa degli animali produce una serie mutevole di creature improbabili, che rientra nel genere dei capricci anatomici. Se il nominare di Dio fu creatore in quanto era un linguaggio che chiamava all'essere le cose che nominava, l'artista scimmietta il processo creativo della lingua divina. Ma già all'epoca del paradiso della lingua, il nominare adamitico, che discendeva direttamente da Dio, benché fosse altamente nominante, non era più creativo.

Minotauria attemsi

...*Petrei se presenta como un entomólogo honrado, cuyos cuadros de animales se desprenden exclusivamente de la literatura científica, por lo tanto generados por la letra muerta en lugar de la observación y experiencia directa. Se toma a pie de la letra la descripción, pero la letra (el sentido literal), según el apóstol Pablo, mata (2 Corincios 3,6), es decir aniquila la naturaleza y se contrapone no sólo al espíritu que vivifica sino también a la evidencia de la materia. El enfoque naturalista, aberrado por el recurso a descripciones exclusivamente taxonómicas, genera un muestrario de pequeños monstruos, como los híbridos de Kafka (en el relato El híbrido - Eine Kreuzung). Esto significa configurar la naturaleza inspirándose a la letra, pero letra y creatura no coinciden. Con el ademán escrupoloso de los naturalistas, Petrei puede alcanzar el salero de un animal, pero no su vitalidad. La nebulosa interpretación de los animales produce una serie variable de creaturas improbables, que pertenece al género de los caprichos anatómicos. Si el nombre de Dios fue creador en cuanto era un lenguaje que llamaba seres las cosas que nombraba, el artista imita el proceso creativo de la lengua divina. Pero ya en la época del paraíso de la lengua, el nombrar a Adán, que descendía directamente de Dios, si bien fuese sumamente nominativo, ya no era creativo.*

MINOTAURIA ATTEMSEI, 2010
Penna su carta / Pluma en papel
70x100 cm

Courtesy dell'artista / Courtesy del Artista

da *Malinchoia ludens*
di Gianni Garrera

de *Malinchoia ludens*
de Gianni Garrera



PUGLIA



Agnese Purgatorio

solo rose per te

Le immagini di *solo rose per te* sono piccole variazioni simboliche pensate in forma di collage digitali per la mostra *Venti per Una*. Le parole sovrapposte ai corpi e alle rose diventano carne linguistica, i desideri sono trascritti come ricostruzione visiva di un femminile frammentato che sfugge a qualsiasi definizione. Cespi di rose e un mondo coperto di spine, mentre l'inchiostro si amalgama alla pelle e rose di carta sono sottratte alla corruzione del tempo: questi gli elementi di un dialogo fatto di piccoli gesti e il corpo la soglia privilegiata del riscatto, il limite valicabile della libertà individuale. La video-performance *solo rose per te* è composta in due tempi simmetrici: nel primo l'artista spoglia i rami dalle spine per accarezzarsi il volto, mentre nel secondo incolla le rose di carta sul corpo delle detenute e di alcune agenti della polizia penitenziaria della casa circondariale di Bari. I fiori sono un elemento importante per chi vive recluso, in un penitenziario la natura è assente: le rose di carta evocano il superamento del limite.

solo rose per te

Las imágenes de solo rose per te son pequeñas variaciones simbólicas pensadas en forma de collage digitales para la exposición Venti per una. Las palabras superpuestas a los cuerpos y a las rosas se convierten en carne lingüística, los deseos son transcritos como una reconstrucción visual de un cuerpo femenino fragmentado que huye de cualquier definición. Ramos de rosas y un mundo cubierto de espinas, mientras que la tinta se amalgama a la piel y rosas de papel se sustraen al paso del tiempo: estos son los elementos de un diálogo que consiste en pequeños gestos y el cuerpo en el umbral privilegiado del rescate, el límite que se puede atravesar de la libertad individual. La vídeo-performance solo rose per te consta de dos tiempos simétricos: en el primero la artista despoja las ramas de las espinas para acariciarse el rostro, mientras que en el segundo pega las rosas al cuerpo de las mujeres presas y de algunas policías penitenciarias de la cárcel de Bari. Las flores son un elemento importante para quien vive presa dentro de una cárcel. En la cárcel no hay naturaleza: las rosas de papel representan el rebasar el límite.

SOLO ROSE PER TE, 2012
 Stampe fotografiche / Impresiones
 fotográficas
 7 stampe 75x100cm / 7 impresiones
 75x100cm

Courtesy dell'artista / Courtesy de la Artista



LIGURIA

Christian Tripodina

Cafhage



Cafhage é una rivelazione, un viaggio immaginario, un'esplorazione mentale dove i soggetti rappresentati assumono aspetti ulteriori. Luoghi apparentemente distanti ri-scoperti attraverso un video e alcune fotografie, dove l'esperienza si cela nell'evocazione stessa, quasi a sfidare la dimensione effimera delle nostre convinzioni.

Il viaggio interpretato come racconto vuole svelare visioni differenti attraverso lo spaesamento, accostando elementi lontani, decontestualizzandoli, per poi ricomporli all'interno dello spazio espositivo secondo una personale narrazione.

"Una dimensione straniante di un viaggio che non passa per nessun itinerario anche se mette insieme dei luoghi precisi" (Ivan Bargna, *Christian Tripodina, Orchard Season III*).

Una fuga dalla percezione quotidiana abbandonando le proprie convinzioni, cercando di ricreare momenti paralleli dove l'immaginazione prevarrà sulla conoscenza.

Il video *Cafhage* diventa così materiale documentaristico di un viaggio inventato, in cui i costumi rappresentati nelle fotografie immaginano un presunto esploratore dal viso coperto, rivelando l'inutilità degli occhi davanti ad una epifania per la mente.

Cafhage

Cafhage es una revelación, un viaje imaginario, una exploración mental donde los sujetos representados asumen otros aspectos. Lugares aparentemente distantes re-descubiertos a través de un vídeo y de algunas fotografías, en los cuales la experiencia se oculta en la evocación misma, como si quisiera desafiar la dimensión efímera de nuestras convicciones.

El viaje interpretado como relato quiere desvelar visiones diferentes a través de la desorientación, acercando elementos lejanos, descontextualizándolos, para volver a componerlos dentro del espacio expositivo siguiendo una narración personal.

"Una dimensión alejada de un viaje que no pasa por ningún itinerario aunque junte lugares definidos" (Ivan Bargna, Christian Tripodina, Orchard Season III).

Una huida de la percepción cotidiana abandonando las propias convicciones, tratando de recrear momentos paralelos donde la imaginación prevalece sobre el conocimiento.

El vídeo Cafhage se convierte en material documentarístico de un viaje inventado, en el cual los trajes representados en las fotografías imaginan un supuesto explorador con el rostro tapado, revelando la inutilidad de los ojos delante de una epifanía para la mente.



CAFHAGE, 2011
Film Super 8mm / Vídeo Super 8mm
5'

Courtesy dell'artista e CHAN Contemporary Art Genova / Courtesy del Artista y CHAN Contemporary Art Genova



TRENTINO ALTO ADIGE

Wolfgang Zingerle



Didemnum Molle

“...Zingerle ha avuto modo di salire un'altra volta di gradum, riprendendo in considerazione la matrice della forma attraverso a quel materiale prezioso e fragile, sontuoso e versatile che è il vetro: e ne ha ottenuto una ricchezza di possibilità espressive e di effetti cromatici che ha pochi precedenti nell'arte contemporanea e che riporta ai possenti ma leggerissimi totem di Antony Cragg. Però, a differenza dello scultore inglese... Wolfgang Zingerle è intimamente interessato al colore, a quell'illimitata ricchezza di passaggi e di sfumature che solo il vetro rende possibile e che non sono super-imposte alla materia ma scaturiscono dal suo stesso corpo, dalla sua consistenza trasparente. Le grandi costruzioni verticali prodotte nel laboratorio muranese, striate, puntinate, abitate dall'aria, accese da venature vinaccia, fucsia, blu cobalto, sembrano l'ultimo, imprevisto e virtuoso frutto delle leggi biologiche che regolano la crescita spontanea di organismi naturali ancora sconosciuti. Hanno un tronco, senza essere vegetali, delle pinne, senza essere pesci, e delle ali, senza essere uccelli. Il colore, nel vetro, non è sopra ma “dentro” l'impasto, è parte integrante della forma e della materia: questa peculiare caratteristica ha permesso a Zingerle di superare la tirannia della superficie, risorsa ma anche impasse, che ha caratterizzato la sua ricerca plastica fino a quel momento.” (M.C.)

Didemnum Molle

“...Zingerle ha tenido la oportunidad de dar un paso adelante, volviendo a considerar la matriz de la forma a través de aquel material precioso y frágil, suntuoso y versátil que es el vidrio, obteniendo un sinfín de oportunidades expresivas y efectos cromáticos que tiene pocos precedentes en el arte contemporáneo y que recuerda los impresionantes y a la vez etéreos tótems de Antony Cragg. Pero, a diferencia del escultor británico, ... Wolfgang Zingerle está íntimamente interesado en el color, en aquella ilimitada riqueza de pasajes y matices que sólo el vidrio permite y que no se super-imponen a la materia, sino que brotan de su mismo cuerpo, de su consistencia transparente. Las grandes instalaciones verticales realizadas en el laboratorio de Murano, estriadas, punteadas, habitadas por el aire, inflamadas por vetas de color burdeos, fucsia, azul cobalto, parecen el último, imprevisto y virtuoso fruto de las leyes biológicas que regulan el crecimiento espontáneo de organismos naturales desconocidos todavía. Poseen un tronco, sin ser vegetales, aletas, sin ser peces y alas, sin ser pájaros. El color, en el vidrio no está encima sino “dentro” del empaste, es parte integrante de la forma y de la materia: esta característica peculiar ha permitido a Zingerle rebasar los límites de la superficie, un recurso, pero al mismo tiempo, un impasse, que ha hasta caracterizado su investigación plástica aquel momento.” (M.C.)



DIDEMNUM MOLLE, 2011
Vetro di Murano / Vidrio de Murano
79x22x15 cm

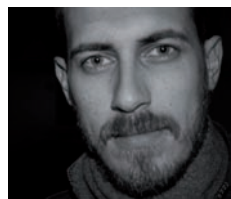
Courtesy dell'Artista / Courtesy del Artista







Biografie artisti



Alis/Filliol

Davide Gennarino nato a Pinerolo (TO) nel 1979 /
 Nacido en Pinerolo (TO) en 1979

Andrea Respino nato a Mondovì (CN) nel 1976 /
 Nacido en Mondovì (CN) en 1976

Vivono e lavorano a Torino / Viven y trabajan en Turín



Matteo Attruia

Nato a Sacile (PN) nel 1973; vive e lavora ovunque /
 Nacido en Sacile (PN) en 1973; vive y trabaja por
 todas partes



/barbaragurrieri/group

Barbara Gurrieri nata a Vittoria (RG) nel 1978 /
 Nacida en Vittoria (RG) en 1978.

Emanuele Tumminelli nato a Vittoria (RG) nel 1977 /
 Nacido en Vittoria (RG) en 1977.

Vivono e lavorano a Vittoria (RG) / Viven y trabajan en
 Vittoria (RG)



Eleonora Beddini e Andrea Nevi

Eleonora Beddini nata a Foligno (PG) nel 1983; vive e
 lavora a Bologna / Nacida en Foligno (PG) en 1983;
 vive y trabaja en Bologna

Andrea Nevi nato a Foligno (PG) nel 1985; vive e
 lavora a Firenze / Nacido en Foligno (PG) en 1985;
 vive y trabaja en Florencia



Caludio Beorchia

Nato a Vercelli nel 1979; vive e lavora a Refrontolo
 (TV) / Nacido en Vercelli en 1979; vive y trabaja en
 Refrontolo (TV)





Marco Bernardi

Nato a Roma nel 1969; vive e lavora tra Roma e Venezia / Nacido en Roma en 1969; vive y trabaja entre Roma y Venecia



Danilo Correale

Nato a Napoli nel 1982; vive e lavora tra Napoli ed Anversa / Nacido en Nápoles en 1982; vive y trabaja entre Nápoles en Amberes



Valentina Ferrandes

Nata a Policoro (MT) nel 1982; vive e lavora tra Londra e Berlino / Nacida en Policoro (MT) en 1982; vive y trabaja entre Londres y Berlín



Dario Ghibaud

Nato a Cuneo nel 1951; vive e lavora a Milano / Nacido en Cuneo en 1951; vive y trabaja en Milán



Nazzareno Guglielmi

Nato a Fabriano (AN) nel 1957; vive e lavora tra Milano, Cantia e la Toscana / Nacido en Fabriano en 1957; vive y trabaja entre Milán, Cantia y la región Toscana



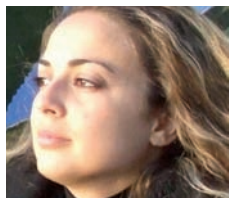
Claudia Losi

Nata a Piacenza nel 1971; vive e lavora a Piacenza / Nacida en Piacenza en 1971; vive y trabaja en Piacenza



Pietro Mancini

Nato a Tropea (VV) nel 1968, vive e lavora a Pomezia (Roma) / Nacido en Tropea (VV) en 1968, vive y trabaja en Pomezia (Roma)



Mariella Manconi

Nata a Sassari nel 1982; vive e lavora a Nulvi (SS) / Nacida en Sassari en 1982; vive y trabaja en Nulvi (SS)



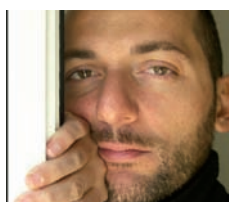
Chicco Margaroli

Nata ad Aosta nel 1962; vive e lavora ad Aosta / Nacida en Aosta en 1962; vive y trabaja en Aosta



Franco Menicagli

Nato a Campiglia Marittima (LI) nel 1968; vive e lavora tra Prato e Donoratico (LI) / Nacido en Campiglia Marittima (LI) en 1968; vive y trabaja entre Prato y Donoratico (LI)



Andrea Nicodemo

Nato a Termoli (CB) nel 1976; vive e lavora a Roma / Nacido en Termoli (CB) en 1976; vive y trabaja en Roma



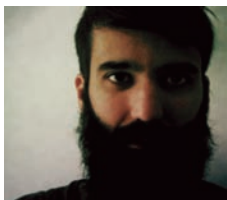
Paride Petrei

Nato a Pescara nel 1978; vive e lavora a Pescara / Nacido en Pescara en 1978; vive y trabaja en Pescara



Agnese Purgatorio

Nata a Bari nel 1964; vive e lavora tra Belgrado e Beirut / Nacida en Bari en 1964; vive y trabaja entre Belgrado y Beirut



Christian Tripodina

Nato a Genova nel 1981; vive e lavora tra Genova e Berlino / Nacido en Génova en 1981; vive y trabaja entre Génova and Berlín



Wolfgang Zingerle

Nato a Brunico (BZ) nel 1969; vive e lavora a Perca (BZ) / Nacido en Brunico (BZ); vive y trabaja en Perca (BZ)



FINITO DI STAMPARE NEL MESE DI SETTEMBRE 2012
COPIA OMAGGIO DEL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI



